

## LA BIBLIOTECA DIGITAL DE TEXTOS DEL ESPAÑOL ANTIGUO (BiDTEA)

FRANCISCO GAGO JOVER  
College of the Holy Cross (USA)  
fgagojov@holycross.edu

**RESUMEN:** El artículo ofrece una descripción pormenorizada de la historia, características de funcionamiento y contenidos de la *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo* (BiDTEA) preparada por el Hispanic Seminary of Medieval Studies. BiDTEA ofrece acceso interactivo a transcripciones semi-paleográficas de testimonios concretos de obras producidas en el periodo medieval, una serie de índices (alfabético, frecuencia, alfabético inverso) y concordancias en formato KWIC.

**PALABRAS CLAVE:** corpus digitalizado del castellano antiguo, español medieval

**ABSTRACT:** The article offers a detailed description of the history, operating characteristics, and contents of the *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo* (BiDTEA) prepared by the Hispanic Seminary of Medieval Studies. BiDTEA offers interactive access to semi-paleographical transcriptions of texts produced during the medieval period, a series of indices (alphabetic, frequency, reverse alphabetic), and KWIC concordances.

**KEY WORDS:** Digital Medieval Spanish Corpus, Medieval Spanish

### 1. INTRODUCCIÓN

Desde su fundación en los años setenta del pasado siglo uno de los objetivos fundamentales del Hispanic Seminary of Medieval Studies fue la creación del denominado *Old Spanish Archive* (OSA), una gran base de datos electrónica que recogiera las transcripciones semi-paleográficas, con sus respectivas concordancias e índices alfabéticos y de frecuencia, de cerca de 250 obras compuestas entre los años 900 y 1500. Sin embargo, este proyecto estuvo condicionado desde sus inicios por la carencia de tecnologías que permitieran desarrollar la visión de sus creadores. La *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo* (BiDTEA) nace entonces con el objetivo de dar realidad a este viejo proyecto.

Sin embargo, antes de describir el proyecto BiDTEA y sus planes de futuro, conviene hacer un breve repaso de la historia del Hispanic Seminary of Medieval Studies y su trabajo lexicográfico, prestando especial atención a las dificultades tecnológicas que tuvieron que resolverse y las decisiones tomadas en torno a la composición del corpus textual, pues sólo así podrán entenderse algunos de los rasgos idiosincráticos de BiDTEA.

## 2. LOS ANTECEDENTES: EL HISPANIC SEMINARY OF MEDIEVAL STUDIES Y EL PROYECTO DEL *DICTIONARY OF THE OLD SPANISH LANGUAGE*

El Seminario de Estudios del Español Medieval de la Universidad de Wisconsin en Madison fue fundado en 1931 por el ilustre filólogo español Antonio García Solalinde. En 1935, gracias al apoyo del Centro de Estudios Históricos de Madrid, se inició la composición de un fichero lexicográfico con citas del vocabulario alfonsí, basado no sólo en los manuscritos cronísticos sino también en los científicos y los de esparcimiento, como el *Libro de ajedrez*, patrocinados por el Rey Sabio.

Tras la prematura muerte en 1936 del Profesor Solalinde, la dirección del Seminario quedó en manos del Profesor Lloyd A. Kasten, quien, con la participación de un grupo de medievalistas estadounidenses, decidió reunir todos los vocabularios del español antiguo que tenían en sus manos en ese momento, con la intención de formar un diccionario preliminar del español medieval que sirviera provisionalmente a investigadores del campo. Como resultado de la colaboración entre esos profesores salieron a la luz en 1946 los dos volúmenes del *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*.

Para la confección del *Tentative* se decidió emplear la metodología desarrollada en la Universidad de Michigan para la compilación del *Dictionary of Early Modern English*. Durante el proceso de creación del fichero lexicográfico se recurrió a mimeografiar el texto en planchas que pudieran ser divididas en tarjetas de 3 por 5 pulgadas, reproduciéndolo tantas veces como palabras aparecían en cada fragmento. En cada ficha se subrayaba en rojo una de las palabras y así se ordenaron alfabéticamente en el fichero. Sin embargo, la ingente labor de crear y organizar de forma manual estas fichas léxicas sacadas de la obra alfonsí conllevaba como consecuencia necesaria la exclusión de la mayoría de las citas relacionadas con las formas más frecuentes —artículos, demostrativos, preposiciones, etc.—. El fichero contiene en realidad algo menos del 40% del número total de manifestaciones recurrentes de formas documentadas en los textos incorporados. Además se limita a proporcionar únicamente los testimonios más antiguos de cada variante gráfica (ortográfica) y semántica.

El *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* padece de otro problema, común a muchos otros diccionarios históricos: el utilizar como materia prima ediciones posteriores de textos medievales que suelen basarse en criterios editoriales muy diversos y que son, en muchos casos, poco fidedignas. Es decir, que no satisfacen la exactitud gráfica que se requiere en estudios lingüísticos serios. El *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* iba a servir sobre todo de manual o *vademecum* de acepciones del español antiguo, dirigido principalmente a facilitar la lectura de los textos medievales. La segunda edición (corregida y aumentada) del *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* salió finalmente a la luz el año 2001.

Dados los defectos y limitaciones del *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, los editores se plantearon durante 1971 la necesidad de desarrollar nuevos métodos para la creación de una base de datos o fichero electrónico con citas contextuales que fuera exhaustivo y estadísticamente representativo del español antiguo. Este archivo sólo podría realizarse dentro de un plazo razonable recurriendo a la informática, aprovechando así los avances de la tecnología electrónica para su creación y manipulación. Para sistematizar la transcripción de las fuentes manuscritas, se concibió un sistema de etiquetado que permitía la representación fidedigna de esas fuentes, que

en todo caso sería muy conservadora, y con el que a la vez se solucionarían algunos de los problemas relativos a la ecdótica, es decir, la edición sistemática de los textos antiguos. Dicha sistematización fue recogida en un trabajo que se publicó en 1977 bajo el título de *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*<sup>1</sup>. El sistema de transcripción semi-paleográfica del HSMS intenta marcar con la mayor exactitud posible los distintos detalles relacionados con la presentación del texto y su formato: número de folio y columna, indicación de abreviaturas y su resolución, la aparición de mayúsculas, rúbricas, glosas, encabezados, reclamos, etc.; marcándose también entre paréntesis las secciones que deban ser suprimidas por alguna razón y de igual manera entre corchetes se agrega todo aquello que el transcriptor crea conveniente, permitiendo al investigador reconstruir la lección del manuscrito.

Al mismo tiempo que se transcribían los textos españoles antiguos en forma electrónica, se comenzaron a diseñar programas informáticos para el procesamiento de esos datos textuales, e inclusive para la comprobación semiautomática de las transcripciones. Es en ese momento cuando el nuevo proyecto lexicográfico recibe el nombre de *Dictionary of the Old Spanish Language (DOSL)*.

Para asegurar que las transcripciones de textos que formen la base de este archivo electrónico son lo más fidedignas se tomaron varias decisiones: 1) utilizar copias directas de los textos seleccionados, 2) transcribir los textos sobre los originales, siempre que sea posible, y si no, por lo menos sobre copias manifiestamente producidas durante el período medieval, y 3) incorporar al archivo cada versión manuscrita o incunable de una obra dada como una entidad en sí, preservando en su contexto original cualquier variante introducida en la transmisión de ese texto durante la Edad Media.

Estas transcripciones ofrecen lo que Lucía Megías (2002: 75) denomina «lecturas de los testimonios» (transcripciones de un manuscrito o impreso) y no «lecturas de los textos» (ediciones realizadas siguiendo unos procedimientos científicos), ya que el objetivo principal es proporcionar al filólogo datos lingüísticos fiables, preparados con criterios de transcripción homogéneos, y atendiendo a criterios cronológicos que priman la fecha de producción del testimonio concreto y no la de composición del texto propiamente dicho. Se prima con ello el acceso al texto de un manuscrito / incunable / documento íntegro, considerado como unidad en sí mismo, y no a una edición crítica en la que aparecen lecciones de varios testimonios<sup>2</sup>.

Aparte de las dificultades que plantea utilizar ediciones que crean textos mixtos en la elaboración de un corpus cuyos objetivos son primariamente lingüísticos, y por lo que respecta a la cronología, muchas de estas ediciones tampoco parecen preocuparse excesivamente por el tiempo transcurrido entre la composición del texto y la copia del manuscrito editado que nos lo transmite. Así, aun siendo ediciones correctas, ni la edición

---

<sup>1</sup> Las ediciones posteriores de este manual (1981, 1984, 1986, 1997) han ido refinando el sistema de transcripción.

<sup>2</sup> Conviene recordar aquí que las ediciones críticas, especialmente útiles para los filólogos literarios, son, según Lucía Megías (2002: 75), una «hipótesis de trabajo», una visión particular de un editor, apoyado por una serie de herramientas científicas, después de haber analizado los testimonios que han transmitido un texto», pero que como tales «hipótesis de trabajo» a veces, no se puede saber con certeza cuál fue la lección del manuscrito original, dependiendo la calidad de la edición del editor y de su interpretación de las variantes.

del *Poema de Mio Cid*<sup>3</sup>, *Libro de Alexandre*<sup>4</sup>, del *Libro de buen amor*<sup>5</sup>, del *Poema de Alfonso Onceno*<sup>6</sup> ni del *Libro del Caballero Zifar*<sup>7</sup>, entre otras muchas, están basadas sobre códices originales o contemporáneos, sino sobre copias posteriores. Y, como señaló Inés Fernández-Ordóñez (2006: 1783), «hoy sabemos que en el proceso de transmisión manuscrita de textos romances los copistas suelen intervenir activamente modificando su modelo, desde un grado mínimo, la reformulación gráfica y fonética, hasta el máximo que implica la creación de una nueva obra a través de la refundición».

Para llevar a cabo la selección del material más prometedor desde el punto de vista lexicográfico, fue necesario crear la *Bibliography of Old Spanish Texts* (BOOST)<sup>8</sup> un inventario bibliográfico descriptivo de los textos relevantes anteriores a 1501, que hoy en día continúa su existencia bajo el nombre de *Philobiblon*<sup>9</sup>, conformado por tres bibliografías claramente diferenciadas: la *Bibliografía Española de Textos Antiguos* (BETA), la *Bibliografía de Textos Catalans Antics* (BITECA) y la *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses* (BETAGAP). Una restricción impuesta por motivos prácticos al proyecto del *DOSL* fue limitar las fuentes textuales a las *literarias*, en sentido lato, es decir, con exclusión de todas aquéllas de naturaleza claramente notarial, pero sin dejar de lado los numerosos tratados técnicos y científicos, que muchas veces ofrecen aun mayor riqueza léxica que las puramente literarias.

A lo largo de los años han visto la luz una serie de obras lexicográficas elaboradas con la metodología desarrollada por el HSMS: *Diccionario español de textos médicos antiguos* (Herrera 1996), *Diccionario de términos militares del castellano medieval* (Gago Jover 1997), *A Dictionary of the Castilian Contained in the Works of Antonio Nebrija* (O'Neill 1997), *Diccionario español de documentos alfonsíes* (Sánchez et al. 2000), *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso x* (Kasten et al. 2002), *Variación e innovación léxica: Las Siete Partidas (1491)* (Tejedo Herrero 2005). Todas estas obras, a diferencia del *Tentative*, son diccionarios con citas contextuales correspondientes a los casos representativos del uso de los vocablos, y que incluyen todas las variantes gráficas y morfológicas, generadas automáticamente en forma de *entradas secundarias*, que remiten a sus *lemas*, esto es, *entradas principales* correspondientes.

<sup>3</sup> *Poema de Mio Cid*: fecha original de producción: 1140-1207; fecha específica de composición: ms del siglo XIV.

<sup>4</sup> *Libro de Alexandre*: fecha original de producción: 1240-1250; fecha específica de composición: Ms. O: código del siglo XIV o muy a finales del siglo XIII copiado en León por Fray Lorenzo de Astorga; ms. P: Código del siglo XV que el copista atribuye a Gonzalo de Berceo.

<sup>5</sup> *Libro de buen amor*: fecha original de producción: 1330-1343; fecha específica de composición: Ms. S: código copiado por el salmantino Alfonso de Paradinas hacia 1415; ms. G: código terminado de copiar el 23 de julio de 1389, según *explicit* del copista; ms. T: código del siglo XIV.

<sup>6</sup> *Poema de Alfonso Onceno*: fecha original de producción: *Poema de Alfonso Onceno*; fecha específica de composición: Ms. E: código del siglo XIV; ms. M: código copiado entre 1490-1510.

<sup>7</sup> *Libro del cavallero Cifar*: fecha original de producción: 1300-1305; fecha específica de composición: Ms. M: código de principios del siglo XV; ms. P: código que se llevó a cabo en la corte del rey Enrique IV hacia el último tercio del siglo XI; S: incunable de 1512.

<sup>8</sup> El número de entradas recogido fue aumentando con las ediciones de 1975, 1977 y 1984.

<sup>9</sup> <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>

### 3. EL *OLD SPANISH ARCHIVE* Y LOS *TEXTOS Y CONCORDANCIAS*

En 1978, John Nitti, uno de los dos editores del *DOSL*, publica un artículo titulado «Computers and the Old Spanish Dictionary» en el que, además de explicar la metodología empleada en la elaboración del *DOSL*, describe un proyecto aún más ambicioso: el *Old Spanish Archive*:

Long-range goals include the creation of the *Old Spanish Archive* (OSA), which is to be a repository not only of all the machine-readable manuscripts and concordances of those works represented in *DOSL*, but also of the color and black and white microfiche reproductions of those original Old Spanish manuscripts and incunabula. OSA will be established as a research archive open to any interested scholars wishing to make use of its facilities ... eventually ... information retrieval will be carried out via the computer ... linking the magnetically-stored ... machine-readable text transcriptions and concordances, as well as to the photographic archive of the original manuscripts and incunabula (Nitti 1978: 52).

Este proyecto, sin embargo, superaba, en el momento de su concepción, las posibilidades de procesamiento, almacenaje y transmisión electrónica disponibles en la época, quedando postergado hasta que nuevos avances tecnológicos lo hicieran posible. El objetivo a medio plazo del HSMS fue entonces la creación, mantenimiento y divulgación de una vasta base de datos electrónica de manuscritos e incunables escritos en español entre los años 900 y 1500, y es a partir de ese momento que el HSMS comienza a publicar la conocida serie de *Textos y Concordancias / Texts and Concordances* que ofrece para cada una de las obras contenidas tres componentes interrelacionados: 1) texto—transcrito siguiendo las normas establecidas por el HSMS, 2) índices—alfabético, frecuencia y alfabético inverso— y, 3) concordancias.

Inicialmente, los *Textos y Concordancias* se publicaron en microficha, lo cual, aun con las dificultades de manejo y accesibilidad que este formato implica, supuso un gran avance en su día<sup>10</sup>. Cuando aparecen los primeros CD-ROM, el HSMS decide cambiar de formato de distribución—el etiquetado de los textos y el método de transcripción siguen siendo los mismos—mejorándose con ello el acceso ya que ahora el investigador puede volcar el contenido de los *Textos y Concordancias* en su propio ordenador y utilizar el programa de su preferencia para examinar y manipular los datos contenidos en la transcripción, los índices y las concordancias. En 1992, los textos preparados hasta ese momento por el HSMS son incorporados al proyecto ADMYTE<sup>11</sup>, que utiliza también el mismo sistema de transcripción semi-paleográfica desarrollado por el HSMS. Posteriormente, *CORDE*<sup>12</sup> y el Corpus del Español<sup>13</sup> incorporarán también muchos de estos textos. A fecha de hoy se han publicado transcripciones semi-paleográficas, índices y concordancias de más de 400 textos (ver Apéndice).

<sup>10</sup> Craddock (1985-86).

<sup>11</sup> El proyecto ADMYTE (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*) publicó entre los años 1992 y 1998 tres CD-ROM con las transcripciones semipaleográficas íntegras de 290 textos del Medioevo español, conservados en manuscritos e impresos, incunables y posincunables. En la actualidad ADMYTE puede consultarse, previa suscripción, en <http://www.admyte.com/home.htm>

<sup>12</sup> <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

<sup>13</sup> <http://www.corpusdelespanol.org>

#### 4. LA BIBLIOTECA DIGITAL DE TEXTOS DEL ESPAÑOL ANTIGUO (BiDTEA)

La utilización de un nuevo soporte electrónico—el CD-ROM—no resolvió, sin embargo las dos dificultades con las que se enfrentan los usuarios de los *Textos y Concordancias*: 1) el etiquetado y 2) el carácter estático de índices y concordancias.

Las características físicas de estas transcripciones, el etiquetado que utilizan —lleno de códigos, tres tipos de paréntesis, etc.— aunque relativamente sencillo, han dificultado la lectura de los textos y, con ello, su mayor difusión. Por su parte, los índices y concordancias, ficheros de naturaleza estática, no ofrecen la posibilidad de consultas interactivas —ir del índice a la concordancia y de allí al texto, precisaba de tiempo y paciencia—, pues obligaba a tener abiertos multitud de ficheros y a efectuar búsquedas constantes dentro de ellos.

Conscientes entonces de estas dificultades, el HSMS comienza a explorar en el año 2005 la posibilidad de ofrecer, tanto en internet como en CD-ROM, los *Textos y Concordancias* en un nuevo formato interactivo, pero sin renunciar por ello al método de transcripción propio del HSMS —la utilización de nuevas normas de transcripción habría supuesto el tener que comenzar desde cero, algo impensable si se tiene en cuenta el elevado número de textos ya transcritos— y a la presentación tripartita habitual de texto, índices y concordancias<sup>14</sup>.

Nace así la *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo* (BiDTEA), un recurso electrónico de acceso libre y gratuito en la red, heredero y continuador del proyecto del *Old Spanish Archive*, que ofrece acceso interactivo a transcripciones semi-paleográficas de testimonios concretos de obras producidas en el periodo medieval, una serie de índices (alfabético, frecuencia, alfabético inverso) y concordancias en formato KWIC. Su principal objetivo es, por lo tanto, facilitar el acceso a las más de 400 transcripciones publicadas por el HSMS desde el año 1979, siendo los índices y las concordancias la principal forma de acceso a los textos. La posibilidad de descargar los textos, índices y concordancias incluidos en BiDTEA permite que otros investigadores los utilicen en proyectos relacionados con el procesamiento automático de textos (lematización y etiquetado sintáctico)<sup>15</sup>, análisis de textos mediante modelos estadísticos<sup>16</sup>, o estudios codicológicos<sup>17</sup>.

<sup>14</sup>En el desarrollo de este proyecto fue fundamental la aparición del programa *Concordance* ([www.concordancesoftware.co.uk](http://www.concordancesoftware.co.uk)), desarrollado por R. J. C. Watt, de la University of Dundee, que permite la generación de concordancias en formato HTML, y por ello susceptibles, después de un cierto procesado adicional de los ficheros, de ser publicadas tanto en internet como en CD-ROM.

<sup>15</sup>Sánchez-Marco, Boleda y Padró (2011) emplearon los textos del HSMS disponibles en CD-ROM para crear en Freeling (<http://nlp.lsi.upc.edu/freeling>) un módulo de anotación morfo-sintáctica para textos medievales españoles.

<sup>16</sup>El profesor Jorge Luis Morato Lara de la Universidad Carlos III está utilizando algunos de los textos incluidos en BiDTEA en un estudio sobre identificación de entidades del nombre en corpus de los siglos XII y XIII, mediante modelos estadísticos con corpus paralelo, es decir aplicando estadística en vez de procesamiento del lenguaje natural (comunicación personal, marzo 2015).

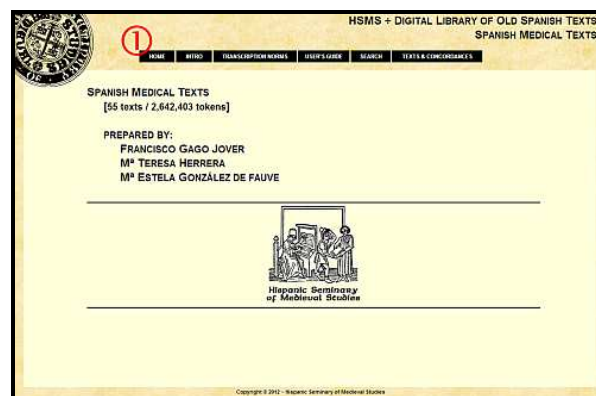
<sup>17</sup>Pueyo Mena y Enrique-Arias, en un artículo en preparación sobre la Biblia del Marqués de Santillana, están utilizando los índices de palabras para, tras su posterior procesado informático, comparar la traducción de lemas hebreos presentes en todas las partes de la Biblia, en tres códigos —Biblia Romanceada E4 (Escorial I.i.4), Biblia romanceada de la Biblioteca Nacional (Madrid: Nacional MSS/10288) y Evangelios y Epístolas Paulinas (Madrid: Nacional MSS/9556)— en un intento de determinar la posible autoría común de los tres códigos. (comunicación personal, febrero 2015).

BiDTEA no es un corpus digital al estilo del *Corpus del español* o de *CORDE*<sup>18</sup>, sino una biblioteca digital organizada temáticamente en diferentes sub-corpus que también permite efectuar cierto tipo de búsquedas, aunque menos complejas que las disponibles en otro tipo de corpus digitales. BiDTEA, además, posibilita el acceso a otra serie de recursos externos, tales como *Philobiblon* y *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts*, complementado con ello la información disponible.

BiDTEA, al contrario que otros corpus digitales, que incorporan textos transcritos con criterios muy dispares —desde transcripciones paleográficas hasta ediciones críticas donde se regularizan las grafías o se reconstruye el texto en base a la evidencia aportada por diferentes testimonios— sólo incluye textos transcritos siguiendo los criterios detallados en *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language* y que se caracterizan esencialmente por el respeto al código y una mínima, y documentada, intervención editorial, siendo entonces posible efectuar análisis comparativos en condiciones de igualdad. En BiDTEA también se emplean criterios cronológicos uniformes, dando prioridad a la fecha específica de producción (Specific Production Date, SPDT), es decir, la correspondiente a la de copia de un manuscrito o a la de impresión de una edición, y no a la fecha original de producción (Original Production Date, OPDT). Finalmente, en el caso de las palabras con una alta frecuencia de aparición, BiDTEA tampoco limita el número de palabras (tokens) accesibles en los índices y las concordancias.

#### 4.1. Interfaz

La pantalla inicial muestra el **menú de navegación** ① y el nombre del corpus de textos



El **menú de navegación** ① proporciona acceso rápido a las siguientes secciones:

1. **Inicio:** La página inicial con información general sobre los textos y concordancias.
2. **Intro:** Una breve explicación de los contenidos del corpus.
3. **Normas de transcripción:** Un breve resumen de las normas de transcripción y etiquetado utilizadas.
4. **Guía del usuario:** Una breve explicación de las diferentes partes de la interfaz.
5. **Buscar:** La página de búsqueda en el corpus.

<sup>18</sup> [www.corpusdelespanol.org; corpus.rae.es/cordenet.html](http://www.corpusdelespanol.org; corpus.rae.es/cordenet.html)

## 6. Textos y Concordancias: Los índices, concordancias y textos interactivos, descritos a continuación.

Al hacer click en el botón de **Textos y Concordancias** en el **menú de navegación** ① se muestra en pantalla una lista de todos los textos incluidos ②.

Year	Title	Library	Other data
1270-1271	Libro de cirugía	Escuela Universitaria 1115	ESP
1331	Yngla y conuato de medicina	Madrid Nacional 1852	YD
1400-1500	Suma de la medicina	Madrid Nacional 1281	PLD
1400-1500	Manuscrito	Sevilla, Colección F.5.27	MHC
1400-1500	De la medicina	Salamanca Universidad 1743	MLB
1400-1500	Tratado de la medicina	Sevilla, Colección 5-137	TEB
1400-1500	Tratado de la cirugía general	Madrid Nacional 1081	THB
1400-1500	Exposición de medicina	Madrid Nacional 204	ESP
1420-1480	Crónica	Escuela Universitaria 1117	TEB
1420-1500	Tratado de la cirugía general	Escuela Universitaria 1128	FLC
1471	El libro de cirugía	Madrid Nacional 8390	GL
1471	Exposición de la medicina	Madrid Nacional 8390	SGM
1481	Crónica menor	Madrid Nacional 2147	OMV
1480-1500	Libro de la medicina	Escuela Universitaria 1134	OMV
1490-1500	Compendio de la medicina	Salamanca Universidad 2202	COM
1493	Crónica menor	Madrid Nacional 1710	OMV
1494	Compendio de la medicina	Madrid Nacional 1120 (151)	COM
1494	Tratado de anatomía	Madrid Nacional 1120 (151)	THB
1494	Tratado de la cirugía y medicina	Madrid Nacional 1120 (151)	THB
1495	Tratado de la generación de la crónica	Madrid Nacional 1325	OMV
1495	Libro de medicina	Madrid Nacional 1325	OMV
1498	Tratado de cirugía	Madrid Nacional 136	CAJ
1498	Sumario de la medicina	Madrid Nacional 1198	OMV
1500	Libro de cirugía	Salamanca Universidad 2202	LCL
1503	Revisor	Salamanca Universidad 2202	REB
1503	Principales de medicina	Salamanca Universidad 2202	COM
1505	Tratado menor	Madrid Nacional 1510-2	COM
1507	Tratado menor	Madrid Nacional 1510-4	COM
1509	Crónica	Escuela Universitaria 1117	OMV
1510	Compendio de la medicina	New York Hispanic Society of America	BSF
1510-1520	Reglamento contra la peste	Madrid Nacional 136	ALJ
1518	Libro de medicina	Madrid Nacional 241	OMV
1518	Libro de medicina	Biblioteca Nacional de Medicina VIC240 LB37	OMV

Al hacer click en uno de los textos se abre el **menú de información** ③ del texto seleccionado

Year	Title	Library	Other data
1270-1271	Libro de cirugía	Escuela Universitaria 1115	ESP
1331	Yngla y conuato de medicina	Madrid Nacional 1852	YD
1400-1500	Suma de la medicina	Madrid Nacional 1281	PLD
1400-1500	Manuscrito	Sevilla, Colección F.5.27	MHC
1400-1500	De la medicina	Salamanca Universidad 1743	MLB
1400-1500	Tratado de la medicina	Sevilla, Colección 5-137	TEB
1400-1500	Tratado de la cirugía general	Madrid Nacional 1081	THB
1400-1500	Exposición de medicina	Madrid Nacional 204	ESP
1420-1480	Crónica	Escuela Universitaria 1117	TEB

- Title: Cirugía
- Author: Torralba / Theobaldus
- Translator: ...
- Specific Production Date: 1405-1480
- Original Production Date: ...
- Place of Production: ...
- Library of Origin: Monasterio de El Y
- Printer: ...
- Transcribed by: María Teresa Herrera
- Contented by: ...
- Linked Studies: Historical Texts
- META: none (1/1)
- Transcription Project: ...
- Concordance: ...
- Barcode: 0547
- Barcode: 3704

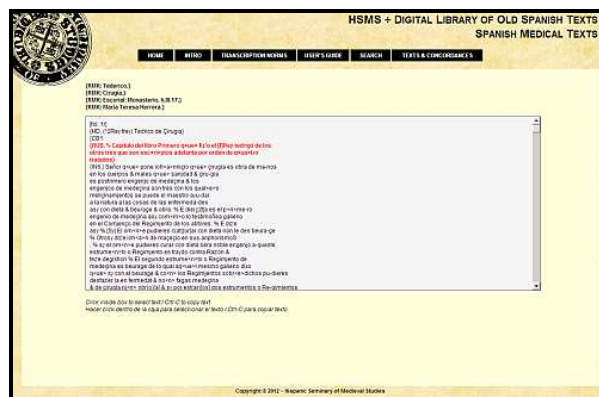
que proporciona información detallada sobre el texto y las concordancias:

- Título**
- Autor**
- Traductor**
- Fecha específica de composición:** La fecha que corresponde a la copia de un manuscrito o a la de la impresión de una edición.
- Fecha original de producción:** La fecha de redacción conocida o supuesta del original de cada obra.
- Lugar de producción**
- Biblioteca:** Paradero actual del manuscrito o edición impresa.
- Impresor:** Nombre del impresor.
- Transcrito por:** Nombre de la persona o personas responsables de la transcripción.
- Corregido por:** Nombre de la persona o personas responsables de la corrección.

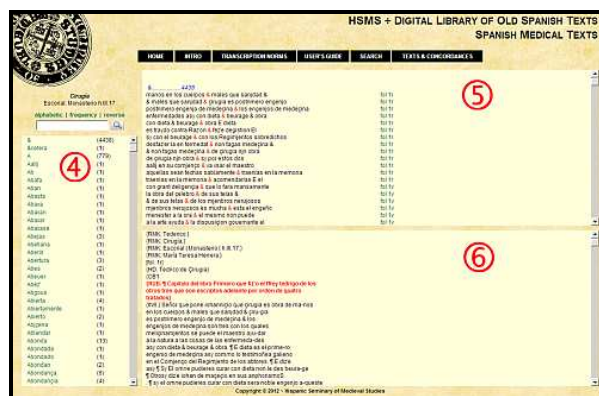


- k. **Lexical Studies:** Enlace a la base de datos *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts*.
- l. **BETA manid:** Número de identificación del manuscrito y enlace a la *Bibliografía Española de Textos Antiguos*.
- m. **Transcripción (texto etiquetado):** Enlace al fichero de texto con la transcripción del texto con TODAS las etiquetas utilizadas en las normas de transcripción del HSMS.
- n. **Concordancia:** Enlace al texto, índices y concordancias interactivos.
  - o **Palabras:** Número total de palabras únicas en el texto.
  - o **Ocurrencias (tokens):** Número total de palabras en el texto.

Al hacer click en el enlace de la **transcripción (texto etiquetado)** se muestra la siguiente pantalla, con la transcripción original etiquetada según las normas del HSMS.



Al hacer click en el enlace de las **concordancias** se muestra la siguiente pantalla, dividida en tres secciones:



La **ventana de lemas** ④, situada a la izquierda de la pantalla, contiene una lista **alfabética** de todas las palabras utilizadas en el texto. Al hacer click en una de las palabras, se actualiza automáticamente la **ventana de concordancias** ⑤ para mostrar todas sus ocurrencias en contexto. El usuario puede también seleccionar ver las palabras ordenadas por **frecuencia** o índice alfabético **inverso**. La casilla de entrada de datos permite también buscar cualquier palabra o combinación de letras dentro de cada una de las listas.

La **ventana de concordancias** ⑤ se sitúa en la parte superior derecha de la pantalla. Al lado de cada palabra aparece el número total de ocurrencias, a continuación se muestran todas las ocurrencias en contexto. A la derecha de cada línea de contexto se muestra el folio. Al hacer click en la foliación, la **ventana de texto** ⑥ se actualiza automáticamente para mostrar la sección del texto correspondiente.

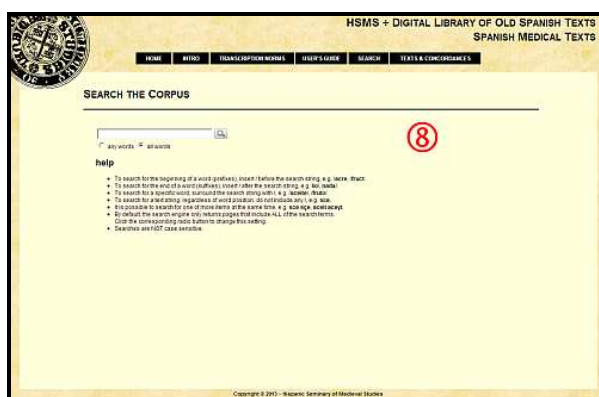
La **ventana de texto** ⑥, situada en la parte inferior derecha de la pantalla, muestra el texto con el que se elaboró la concordancia. Las barras de desplazamiento permiten ver diferentes partes del texto.

## 4.2. Búsquedas

En BiDTEA es posible efectuar búsquedas dentro de un texto concreto y en la totalidad del sub-corpus. Para el primer tipo de búsqueda —dentro de un texto— debe utilizarse la caja de texto situada en ⑦. La búsqueda se realiza en el índice seleccionado (alfabético, frecuencia o inverso), siendo posible fijar la cadena de búsqueda al inicio o final de una palabra mediante el uso de /, p.ej. /**aceit, ndos**/



Para acceder a la búsqueda en todo el corpus es necesario hacer click en el botón de **buscar** en el **menú de navegación** ①, mostrándose en pantalla la **ventana de búsquedas** ⑧.



Para efectuar la consulta basta con teclear en la caja de texto la cadena de búsqueda.

- Para buscar el inicio de una palabra (prefijos), insertar / antes de la cadena de búsqueda, p. ej. **/acre**, **/fruct**.
- Para buscar el final de una palabra (sufijos), insertar / después de la cadena de búsqueda, p. ej. **lio/**, **nada/**.
- Para buscar una palabra concreta, rodear la cadena de búsqueda con /, p.ej. **/aceite/**, **/fruto/**.
- Para buscar una cadena de texto, independientemente de su posición, no es necesario incluir /, p. ej. **sce**.
- Es posible buscar más de una cadena de texto al mismo tiempo, p.ej. **sce sçe**, **aceit aceyt**.
- Cuando se busca más de una cadena de texto, el sistema de búsqueda muestra por defecto los resultados en TODAS las páginas que las incluyen. Este comportamiento puede cambiarse haciendo click en el botón correspondiente.
- Las búsquedas no distinguen entre mayúsculas y minúsculas.

En este caso las búsquedas se efectúan en la totalidad del corpus, mostrándose en la página de resultados ⑨ todos los textos en los que aparecen las cadenas de búsqueda consultadas. Al hacer click en el título de la obra se accede a las concordancias de dicha obra, siendo necesario utilizar la **ventana de lemas** ④ para acceder al resultado.



A pesar de las limitaciones del motor de búsqueda es posible utilizar BiDTEA en diversos tipos de consultas. Sirvan las siguientes como muestra de las posibilidades.

Con el buscador general se puede observar la variación dialectal presente en un sub-corpus. En el caso concreto de la búsqueda de las formas *derecho*, *drecho*, *dreito* en los textos legales, vemos que la forma *dreito* es sólo utilizada en aquellos en dialecto navarro-aragonés (FAR, NOV, VDL) o asturiano (FAV) mientras que la forma *drecho* es también típica, aunque no exclusiva, de los textos legales navarro-aragoneses (FGN, FN2, FNV). Por su parte, la forma *derecho* es utilizada casi de forma exclusiva en los textos legales castellanos.

El buscador general también permite estudiar la distribución en un sub-corpus de variantes de una forma verbal. De nuevo en el sub-corpus de textos legales sólo 11 de 30 textos documentan las formas *fuesse* y *fuese* (AC3, BC1, CAS, FGN, FJZ, FN2, FRL, LEY, LTO, OA2 y SPO), mientras que 13 textos sólo emplean *fuesse* (BC4, BRI, BUR, FAL, FAR, FAV, FBE, FNV, FOV, FSA, NOV, OA1 y VDL) y 6 sólo emplean *fuese* (AC1, AC2, AC5, MTV, SPC y TFK).

Utilizando las concordancias es posible estudiar la distribución de cualquier forma morfológica en un texto concreto y ver si aparece distribuida de forma más o menos regular por todo el texto o si se concentra en secciones diferentes, indicando, quizás, momentos diferentes de composición o copistas diferentes. Por ejemplo, en CAS, al estudiar los verbos que presentan alternancia en *-se(n)/-sse(n)*, las formas en *-se(n)* se concentran en el último tercio del texto, mientras que las formas en *-sse(n)* aparecen distribuidas de forma regular por todo el texto.

<i>forma</i>	<i>folio</i>	<i>forma</i>	<i>folio</i>
acordasen	180	acordassen	52
cortasen	103	cortassen	135
fallase	144, 182	fallasse	89, 90
fallasen	79, 87	fallassen	35
fuese	175, 176, 182, 183	fuesse	13, 35, 52, 56, 67, 72, 79, 80, 83, 89, 90, 92, 98, 101, 104, 110, 112, 124, 131, 150, 1611, 164, 166, 168, 170, 172, 175, 177, 180, 181
fuesen	180, 181	fuessen	52, 71, 74, 87, 91, 99, 106, 167, 174, 175, 180
matasen	175	matassen	175, 177
ouyese	18	ouyesse	41, 46, 47, 49, 56, 70, 71, 80, 82, 89, 98, 99, 159, 163, 170, 180
ouyesen	165, 173	ouyessen	47, 50, 89, 140
parasen	181	parassen	168
pase	155	passe	41, 53
pasen	128	passen	65, 128
saliessa	118	salliessen	92

Utilizando también las concordancias, en GE4 (sub-corpus de la obra en prosa de Alfonso X) se documentan las variantes *fruch-*, *fruct-*, *frut-*, con claro predominio de *fruct-* (58 tokens) frente a 16 de *frut-* y 3 de *fruch-*. De esta última variante hay que señalar que sólo aparece en secciones de GE4 correspondientes a romanceamientos bíblicos (*Nehemías* y *Eclesiástico*) y nunca en secciones compiladas a partir de fuentes no bíblicas.

<i>forma</i>	<i>folio</i>
fruchigua (1)	261
fruchiguad (1)	271
fruchosa (1)	140
fructa (2)	226, 266
fructas (4)	21, 25, 48, 165
fructeros (1)	226
fructo (26)	76, 81, 84, 85, 89, 90, 102, 109, 144, 147, 151, 225, 226, 227, 228, 236, 258, 261, 262, 266, 267, 271
fructos (25)	5, 8, 12, 31, 76, 81, 82, 89, 125, 140, 141, 181, 200, 228, 236, 258, 259, 259, 260, 266, 271, 274
fruta (5)	46, 63
frutales (2)	18, 140
frutas (2)	12, 41
fruteros (4)	7, 12, 191, 249

frutigue (1)	266
fruto (1)	79
frutos (1)	230

## 5. PLANES DE FUTURO

En su primera etapa BiDTEA pretende poner a disposición de los investigadores todos los textos ya publicados por el HSMS en su serie de *Textos y Concordancias*, agrupándolos en una serie de sub-corpus textuales según criterios de autor, temática, dialecto, género literario, etc. Se prima así el fácil acceso a los textos, índices y concordancias, antes que la integración de todos los textos en un único corpus, a lo que se procederá en una segunda etapa. Hasta el momento BiDTEA ha puesto a disposición de los investigadores los siguientes corpus textuales:

- 2011: *Obra en prosa de Alfonso x el sabio* (20 textos / 3.255.914 tokens)<sup>19</sup>
- 2012: *Textos médicos españoles* (55 textos / 2.642.403 tokens)<sup>20</sup>
- 2013: *Textos navarro-aragoneses* (36 textos / 3.336.942 tokens)<sup>21</sup>
- 2013: *Textos legales españoles* (49 textos / 2.804.358 tokens)<sup>22</sup>
- 2014: *Textos bíblicos españoles* (19 textos / 4.936.036 tokens)<sup>23</sup>
- 2015: *Textos poéticos* (37 textos / 1.094.260 tokens)<sup>24</sup>

También, aprovechando la constante aparición de facsímiles digitalizados, está previsto el añadir los correspondientes enlaces en el **menú de información** ⓘ de cada uno de los textos. Esta combinación de descripción codicológica detallada, facsímil digitalizado y texto electrónico proporcionará a los estudiosos herramientas muy importantes para desarrollar el estudio comparativo de manuscritos de un mismo copista, de un mismo texto, de una misma época.

Por último, se está estudiando introducir mejoras en el diseño de la interfaz del corpus y también implementar una serie de cambios en el sistema de búsqueda que permitan, entre otras cosas, el efectuar búsquedas en la totalidad de los textos incluidos en cada uno de los sub-corpus.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADMYTE = *Archivo digital de manuscritos y textos españoles*. Vols. 0, 1 y 2. (1992-1998): Francisco Marcos Marín, Gerardo Meiro, Charles B. Faulhaber, Angel Gómez Moreno, Aurora Martín de Santa Olalla, Julián Martín Abad y John Nitti (eds). Madrid: Micronet.

<sup>19</sup> <http://www.hispanicseminary.org/t&c/ac/index.htm>

<sup>20</sup> <http://www.hispanicseminary.org/t&c/med/index.htm>

<sup>21</sup> <http://www.hispanicseminary.org/t&c/nar/index.htm>

<sup>22</sup> <http://www.hispanicseminary.org/t&c/lex/index.htm>

<sup>23</sup> <http://www.hispanicseminary.org/t&c/bib/index.htm>. Este proyecto fue realizado en colaboración con el equipo de Biblia Medieval (<http://www.bibliamedieval.es>)

<sup>24</sup> <http://www.hispanicseminary.org/t&c/poe/index.htm>

- BOGGS, Ralph Steele, Lloyd A. KASTEN y Hayward KENISTON (1946): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Chapel Hill.
- CÁRDENAS, Anthony J., John J. NITTI y Jean Gilkison MACKENZIE (1975): *Bibliography of Old Spanish Texts (literary texts)*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- CÁRDENAS, Anthony J., John J. NITTI y Jean Gilkison MACKENZIE (1977): *Bibliography of Old Spanish Texts*. 2.ª edición. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- CRADDOCK, Jerry (1985-86): «A New Medium for Lexical and Textual Research: The HSMS Microfiche», *Romance Philology*, 39, 4, pp. 462-72.
- DAVIES, Mark (2002-): *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. <http://www.corpusdelespanol.org>.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés, (dir.) (2008): *Biblia Medieval*. <http://www.bibliamedieval.es>.
- FAULHABER, Charles, Anthony J. CÁRDENAS, John J. NITTI y Jean Gilkison MACKENZIE (1984): *Bibliography of Old Spanish Texts*. 3.ª edición. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Inés (2006): «La historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos. Tradiciones consolidadas y rupturas necesarias», en J. J. de Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, II, pp. 1779-1807.
- GAGO JOVER, Francisco (1997): *Diccionario de términos militares del castellano medieval*. Madison: University of Wisconsin. Tesis doctoral. 1997. DAI 9723272.
- GAGO JOVER, Francisco (ed.) (2011): *Prose Works of Alfonso X el sabio*. *Digital Library of Old Spanish Texts*. <http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm> [fecha de consulta: febrero de 2015].
- GAGO JOVER, Francisco (ed.) (2012): *Spanish Medical Texts*. *Digital Library of Old Spanish Texts*. <http://www.hispanicseminary/t&c/med/index.htm> [fecha de consulta: febrero de 2015].
- GAGO JOVER, Francisco (ed.) (2013a): *Medieval Navarro-Aragonese Texts*. *Digital Library of Old Spanish Texts*. <http://www.hispanicseminary/t&c/nar/index.htm> [fecha de consulta: febrero de 2015].
- GAGO JOVER, Francisco (ed.) (2013b): *Spanish Legal Texts*. *Digital Library of Old Spanish Texts*. <http://www.hispanicseminary/t&c/lex/index.htm> [fecha de consulta: febrero de 2015].
- GAGO JOVER, Francisco (ed.) (2014): *Spanish Biblical Texts*. *Digital Library of Old Spanish Texts*. <http://www.hispanicseminary/t&c/bib/index.htm> [fecha de consulta: febrero de 2015].
- GAGO JOVER, Francisco (ed.) (2015): *Poetic Texts*. *Digital Library of Old Spanish Texts*. <http://www.hispanicseminary/t&c/poe/index.htm> [fecha de consulta: febrero de 2015].
- HERRERA, María Teresa (1996): *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Madrid: Arco/Libros.
- KASTEN, Lloyd A. y Florian J. CODY (2001): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. 2.ª ed. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- KASTEN, Lloyd A. y John J. NITTI (2002): *Diccionario de la prosa castellana del rey Alfonso X*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2002): *Literatura románica en internet: los textos*. Madrid: Castalia.
- MACKENZIE, David y Ray HARRIS-NORTHALL (1997): *A manual of manuscript transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 5.ª edición. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- MACKENZIE, David y Victoria A. BURRUS (1986): *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 4.ª edición. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- MACKENZIE, David (1977): *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- MACKENZIE, David (1981): *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 2.ª edición. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

- MACKENZIE, David (1984): *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 3.ª edición. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- NITTI, John (1978): «Computers and the Old Spanish Dictionary», *Computers and the Humanities*, 12, pp. 43-52.
- O'NEILL, John (1997): *A Dictionary of the Castilian Contained in the Works of Antonio de Nebrija*. Madison: University of Wisconsin. Tesis doctoral. DAI 9724103.
- PUEYO MENA, Javier y Andrés ENRIQUE-ARIAS (en preparación): «La Biblia completa del Marqués de Santillana traducida por Martín de Lucena».
- SÁNCHEZ, María Nieves, María Teresa HERRERA y María Estela GONZÁLEZ DE FAUVE (2000): *Diccionario español de documentos alfonsíes*. Madrid: Arco/Libros.
- SÁNCHEZ-MARCO, Cristina, Gemma BOLEDA y Lluís PADRÓ (2011): «Extending the Tool, or How to Annotate Historical Language Varieties», *Proceedings of the 5th ACL-HLT Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities*, pp. 1-9.
- TEJEDO HERRERO, Fernando (2005): *Variación e innovación léxica: Las Siete Partidas (1491)*. Madison: University of Wisconsin. Tesis doctoral DAI 3175538.

**Apéndice: Textos transcritos por el HSMS**

[Abreviatura (fecha específica de producción<sup>25</sup>): *Título*. Biblioteca: signatura. Transcriptor(es).]

- GE5** (1201-1400): *General estoria* V. Escorial: Monasterio, I.I.2. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- VDL** (1206-1280): *Vidal Mayor*. Los Angeles: Getty Museum, Ludwig XIV 6. Transcrito por Abraham Quintanar.
- FVA** (1223): *Fuero Viejo de Alcalá*. Alcalá de Henares: AMA [H] F.V.A. Transcrito por María Morrás.
- ACV** (1242-1282): *Documentos castellanos de Alfonso x: Documentos dirigidos a Castilla la Vieja*. Transcrito por María Teresa Herrera, María Nieves Sánchez, María Estela González de Fauve y María Purificación Zabía.
- AMU** (1243-1283): *Documentos castellanos de Alfonso x: Documentos dirigidos al reino de Murcia*. Transcrito por María Teresa Herrera, María Nieves Sánchez, María Estela González de Fauve y María Purificación Zabía.
- ALE** (1249-1281): *Documentos castellanos de Alfonso x: Documentos dirigidos al reino de León*. Transcrito por María Teresa Herrera, María Nieves Sánchez, María Estela González de Fauve y María Purificación Zabía.
- AAN** (1249-1284): *Documentos castellanos de Alfonso x: Documentos dirigidos a Andalucía*. Transcrito por María Teresa Herrera, María Nieves Sánchez, María Estela González de Fauve y María Purificación Zabía.
- MOA** (1250): *Moamyn-Libro de las animalias*. Madrid: Biblioteca Nacional, RES/270. Transcrito por Anthony J. Cárdenas.
- LAP** (1250-1279): *Lapidarios de Alfonso x*. Escorial: Monasterio, h.I.15. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- FAL** (1250-1350): *Fuero de Alba de Tormes*. Alba de Tormes: Archivo Municipal. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- ACN** (1252-1281): *Documentos castellanos de Alfonso X: Documentos dirigidos a Castilla la Nueva*. Transcrito por María Teresa Herrera, María Nieves Sánchez, María Estela González de Fauve y María Purificación Zabía.
- AGA** (1252-1281): *Documentos castellanos de Alfonso x: Documentos dirigidos a Galicia*. Transcrito por María Teresa Herrera, María Nieves Sánchez, María Estela González de Fauve y María Purificación Zabía.
- JUZ** (1254): *Judizios de las estrellas*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/3065. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- ALB** (1254-1260): *Cánones de Albateni*. Paris: Arsenal, 8322. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- ZRQ** (1254-1260): *Tablas de Zarquiel*. Paris: Arsenal, 8322. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- PIC** (1256): *Picatrix de Alfonso X*. Roma: Biblioteca Apostólica Vaticana, Reg. Lat. 1283. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- LEY** (1256-1265): *Libro de las leyes*. Londres: British Library, Add. 20787. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- CRZ** (1259): *Libro de las cruces*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9294. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.

---

<sup>25</sup> La fecha específica de producción (Specific Production Date) es aquella correspondiente a la de copia de un manuscrito o a la de impresión de una edición.



- FJZ** (1260-1300): *Fuero Juzgo*. Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Wilhelmina Jonxis-Henkemans y Jerry R. Craddock.
- EE1** (1270-1284): *Estoria de España I*. Escorial: Monasterio, Y.I.2. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- GE1** (1272-1275): *General Estoria I*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/816. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- YMG** (1276-1279): *Libro de las formas y de las imágenes*. Escorial: Monasterio, h.I.16. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- FBE** (1276-1300): *Fuero de Béjar*. Béjar: Archivo Municipal. Transcrito por Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- AST** (1277): *Libros del saber de astronomía*. Madrid: Universitaria, 156. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- RAB** (1277): *Libro del cuadrante señero*. Paris: Arsenal, 8322. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- GE4** (1280): *General estoria IV*. Roma: Biblioteca Apostólica Vaticana, Urb. Lat. 539. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- ACE** (1283): *Libros de ajedrez, dados y tablas*. Escorial: Monasterio, T.I.6. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- EE2** (1284-1347): *Estoria de España II*. Escorial: Monasterio, XI.I.4. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- FAV** (1289): *Fuero de Avilés*. Avilés: Archivo Municipal. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- FZA** (1289): *Fuero de Zamora*. Madrid: Real Academia Española, 293. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- POR** (1291-1300): *Poridat de poridades*. Escorial: Monasterio, L.III.2. Transcrito por Lloyd A. Kasten.
- FLE** (1291-1310): *Fuero de Ledesma*. Ledesma: Archivo Municipal. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- FOV** (1295): *Fuero de Oviedo*. Oviedo: Archivo Municipal, t.1 n.1. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- BUR** (1296-1300): *Fuero de Burgos*. Philadelphia: Free Library, Lewis E.-245. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- CF1** (1301-1350): *Libro de las confesiones*. León: Real Colegiata de San Isidoro, ms. XXI. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- CID** (1301-1350): *Poema de Mío Cid*. Madrid: Biblioteca Nacional, VITR/7/17. Transcrito por Frank Waltman.
- SPC** (1301-1371): *Espéculo*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10123. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- AC1** (1301-1400): *Leyes del estilo*. Escorial: Monasterio, Z.II.8. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- AC3** (1301-1400): *Leyes del estilo*. Escorial: Monasterio, Z.III.11. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- AC5** (1301-1400): *Fuero real; Leyes del estilo*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/5764. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- APO** (1301-1400): *Libro de Apolonio*. Escorial: Monasterio, K.III.4. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- CAS** (1301-1400): *Fueros de Castiella*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/431. Transcrito por Kathryn Bares y Jerry R. Craddock.
- FRL** (1301-1400): *Fuero Real*. Escorial: Monasterio, Z.III.16. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- FSA** (1301-1400): *Fuero de Salamanca*. Salamanca: Archivo Municipal. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.

- G2K** (1301-1400): *General estoria II*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10237. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- GE6** (1301-1400): *General estoria VI*. Toledo: Catedral, 43-20. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- NOV** (1301-1400): *Fuero de la Novenera*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2652. Transcrito por Frank Waltman.
- SME** (1301-1400): *Santa María Egipciaca*. Escorial: Monasterio, K.III.4. Transcrito por Michele S. de Cruz-Sáenz.
- TRO** (1301-1400): *Tres Reyes d'Orient*. Escorial: Monasterio, K.III.4. Transcrito por Michele S. de Cruz-Sáenz.
- ALX** (1301-1400): *Libro de Alexandre*. Madrid: Biblioteca Nacional, VITR/5/10. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- IJ8** (1301-1400): *Biblia I.I.8*. Escorial: Monasterio, I.I.8. Transcrito por Mark Littlefield.
- LCB** (1301-1400): *Libro de los caballos*. Escorial: Monasterio, b.IV.31. Transcrito por María Isabel Montoya.
- REY** (1301-1400): *Crónica de once reyes*. Escorial: Monasterio, Y.I.12. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- TRE** (1301-1400): *Libro de las tres creencias*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9302. Transcrito por Dwayne Carpenter.
- ULT** (1301-1400): *Gran conquista de Ultramar*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/1187. Transcrito por Franklin M. Waltman y Louis Cooper.
- BER** (1325): *Obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid: Real Academia Española, 4. Transcrito por Edward Baranowski y Matt Mayers.
- ACR** (1326-1350): *Libro de los açores*. Escorial: Monasterio, V.II.19. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.
- GLF** (1326-1350): *Guillelmus falconarius*. Escorial: Monasterio, V.II.19. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.
- GRF** (1326-1350): *Gerardus falconarius*. Escorial: Monasterio, V.II.19. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.
- REX** (1326-1350): *Dancus Rex*. Escorial: Monasterio, V.II.19. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.
- FGN** (1330): *Fuero general de Navarra*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/248. Transcrito por Frank Waltman.
- BAT** (1330-1400): *Libro de buen amor-T*. Madrid: Biblioteca Nacional, VITR/6/1. Transcrito por Eric Naylor y Steve Kirby.
- FNV** (1330-1400): *Fuero de Navarra (versión C)*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1947. Transcrito por Frank Waltman.
- FN2** (1340-1341): *Fuero de Navarra (versión A)*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/17653. Transcrito por Frank Waltman.
- FAR** (1340-1360): *Fueros de Aragón*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/458. Transcrito por Nancy Lea Paine.
- MON** (1342-1355): *Libro de la montería*. Escorial: Monasterio, Y.II.19. Transcrito por Dennis Seniff.
- OA2** (1348-1351): *Ordenamiento de Alcalá*. Madrid: Biblioteca Nacional, RES/9. Transcrito por Frank Waltman, Patricia Martínez de la Vega Mansilla.
- LC3** (1350-1458): *Libro del conocimiento de todos los reinos*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/1997. Transcrito por Nancy Marino.
- OA1** (1351-1352): *Ordenamiento de Alcalá*. Madrid: Biblioteca Nacional, VIT/15/7. Transcrito por Frank Waltman, Patricia Martínez de la Vega Mansilla.
- CET** (1351-1400): *Tratado de cetrería*. Madrid: Real Academia Española, 9. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.

- BRI** (1351-1450): *Fuero de Briviesca*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9199. Transcrito por Francisco J. Martín.
- MAN** (1357-1390): *Viajes de Juan de Mandevilla*. Escorial: Monasterio, M.III.7. Transcrito por Juan Luis Rodríguez Bravo y María del Mar Martínez Rodríguez.
- PL1** (1375-1400): *Vidas semblantes I*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 70. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- PL2** (1375-1400): *Vidas semblantes II*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 71. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- PL3** (1375-1400): *Vidas semblantes III*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 72. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- CQ1** (1376-1396): *Crónica de los conquistadores I*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/2211. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- CQ2** (1376-1396): *Crónica de los conquistadores II*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10134(2). Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- EUT** (1376-1396): *Breviarium ab urbe condita*. Paris: Arsenal, 8324. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- GC3** (1376-1396): *Grant crónica de Espanya III*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10134. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- MOR** (1377-1393): *Crónica de Morea*. Madrid: Biblioteca Nacional, 10131. Transcrito por David Mackenzie.
- FYO** (1377-1396): *Flor de las ystorias de Orient*. Escorial: Monasterio, Z.I.2. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- ORS** (1377-1396): *Historia contra los paganos*. Valencia: Biblioteca de la Universidad Pontificia. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- RAM** (1377-1396): *Libro de actoridades ~ Ram de flors*. Escorial: Monasterio, Z.I.2. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- SEC** (1377-1396): *Secreto Secretorum*. Escorial: Monasterio, Z.I.2. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- TRY** (1380-1396): *Historia Troyana*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10801. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- VIS** (1381): *Visita y consejo de médicos*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/18052. Transcrito por Enrica J. Ardemagni, Rebecca Monlague, Carmen Sáez, María Jesús Sánchez, Beth Markowitz, Cynthia M. Wasick y John Zemke.
- TUC** (1384-1396): *Guerra del Peloponeso*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10801. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- GC1** (1385): *Grant crónica de Espanya I*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10133. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- ICR** (1385): *Crónica de San Isidoro*. Stockholm: Kungliga, D 1272a. Transcrito por Regina Af Geijerstam y Cynthia M. Wasick.
- TUY** (1385): *Crónica del tudense*. Stockholm: Kungliga, D 1272a. Transcrito por Regina Af Geijerstam y Cynthia M. Wasick.
- PAL** (1385-1390): *Libro de Palladio*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10211. Transcrito por Thomas M. Capuano.
- IHG** (1385-1396): *Historia de los godos de San Isidoro*. Stockholm: Kungliga, D 1272a. Transcrito por Regina Af Geijerstam y Cynthia M. Wasick.
- BAG** (1389): *Libro de buen amor-G*. Madrid: Real Academia Española, 19. Transcrito por Eric Naylor y Steve Kirby.
- CF2** (1389): *Libro de las confesiones*. León: Real Colegiata de San Isidoro, ms. xxiii. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- TRS** (1390-1410): *Cuento de Tristán de Leonis*. Roma: Biblioteca Apostólica Vaticana, 6428. Transcrito por Ivy A. Corfis.

- CF3** (1391-1410): *Libro de las confesiones*. Sevilla: Biblioteca Colombina y del Cabildo, ms 7-7-2. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- BSM** (1391-1500): *Bendita Santa Marta*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- CCM** (1391-1500): *Cuento del emperador Carlos Maynes*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- EMZ** (1391-1500): *De una santa emperatriz que hubo en Roma*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- EOR** (1391-1500): *El emperador Otas de Roma*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- ERG** (1391-1500): *Estoria del rey Gujllelme*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- HCP** (1391-1500): *Historia del caballero Plácidas*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- SMM** (1391-1500): *Santa María Madalena*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- VSC** (1391-1500): *Vida de Santa Catalina*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- VSM** (1391-1500): *Vida de Santa María Egipciaca*. Escorial: Monasterio, h.I.13. Transcrito por Thomas D. Spaccarelli.
- EMP** (1393): *Crónica de los emperadores*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10131. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- MRP** (1396): *Libro de Marco Polo*. Escorial: Monasterio, Z.I.2. Transcrito por John Nitti y Lloyd A. Kasten.
- AC2** (1401-1410): *Leyes del estilo*. Escorial: Monasterio, Z.II.14. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- EUG** (1401-1410): *Crónica general de España*. Escorial: Monasterio, X.II.22. Transcrito por Aengus Ward.
- TFG** (1401-1410): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.II.14. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- ARP** (1401-1420): *Aritmética práctica*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10106. Transcrito por Thomas M. Capuano y Raymond G. Feilner Jr.
- LEO** (1401-1420): *Leomarte: Sumas de la historia troyana*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9256. Transcrito por Robert G. Black.
- TDA** (1401-1420): *Tratado de agrigultura*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10106. Transcrito por Daniel Stiles.
- CRN** (1401-1450): *Crónica de 1344*. Madrid: Zabalburu 11-109. Transcrito por José P. da Cruz.
- F&B** (1401-1450): *Crónica de Flores y Blancaflor*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/7583. Transcrito por David Arbesú Fernández.
- FAB** (1401-1450): *Flores y Blancafor*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/7583. Transcrito por David Arbesú Fernández.
- HJA** (1401-1450): *Historia de Jerusalén abreviada de Jacobro Vitriaco*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/684. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- SER** (1401-1450): *Sermones contra los iudios e moros*. Soria: Provincial, 25-H. Transcrito por John Dagenais et al.
- TAM** (1401-1450): *Historia del gran Tamerlán*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9218. Transcrito por Juan Luis Rodríguez Bravo y María del Mar Martínez Rodríguez.
- RAH** (1401-1459): *Biblia romanceada*. Madrid: Academia de la Historia, Códice 87. Transcrito por Moshe Lazar, Francisco Javier Pueyo Mena y Andrés Enrique-Arias.

- CC1** (1401-1483): *Libro del consejo y del consejero*. Escorial: Monasterio, Z.III.4. Transcrito por John Zemke.
- CD1** (1401-1483): *Castigos y documentos*. Escorial: Monasterio, Z.III.4. Transcrito por John Zemke.
- ARC** (1401-1500): *Anales de los reyes de Castilla*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9055. Transcrito por Nancy Marino.
- BLA** (1401-1500): *Libro de los blasones de reyes y grandes señores*. Escorial: Monasterio, c.IV.9. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- CC2** (1401-1500): *Libro del consejo y del consejero*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6559. Transcrito por William Palmer & Craig Frazier (Directed by Frank Domínguez).
- CD2** (1401-1500): *Castigos e documentos de Sancho IV*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6559. Transcrito por William Palmer & Craig Frazier (Directed by Frank Domínguez).
- CDS** (1401-1500): *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas*. Escorial: Monasterio, a.IV.5. Transcrito por Connie L. Scarborough.
- DTM** (1401-1500): *Diccionario eclesiástico o Teológico-moral*. Sevilla: Biblioteca Colombina y del Cabildo, ms. 7-7-17. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- FLO** (1401-1500): *Suma de la flor de cirugía*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/3338. Transcrito por María Carmen Villar.
- G5R** (1401-1500): *General estoria v*. Escorial: Monasterio, R.I.10. Transcrito por Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans.
- GOD** (1401-1500): *Anales de los reyes godos*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9055. Transcrito por Nancy Marino.
- LC1** (1401-1500): *Libro del conocimiento de todos los reinos*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9055. Transcrito por Nancy Marino.
- LCA** (1401-1500): *Libro de la caça de las aues*. Londres: British Library, MS. Add. 16392. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.
- LDA** (1401-1500): *Libro de astrología*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2086. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- MAC** (1401-1500): *Macer herbolario*. Sevilla: Biblioteca Colombina y del Cabildo, 7-6-27. Transcrito por Porter Conerly, Enrica J. Ardemagni y Ruth M. Richards.
- MEN** (1401-1500): *Tratado de menescalía*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 214. Transcrito por María Isabel Montoya Ramírez.
- MLS** (1401-1500): *De las melecinas*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1743. Transcrito por Sylvia Fernández.
- TEO** (1401-1500): *Doncella Teodor*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9055. Transcrito por Nancy Marino.
- TES** (1401-1500): *Tesoro de la medicina*. Sevilla: Biblioteca Colombina y del Cabildo, 5-1-17. Transcrito por María Purificación Zabía Lasala.
- TFD** (1401-1500): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.II.4. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFF** (1401-1500): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.II.5. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFN** (1401-1500): *Libro de las tahurerías*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1962. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFQ** (1401-1500): *Libro de las tahurerías*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1862. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TRM** (1401-1500): *Tratado de la patología general*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10051. Transcrito por María Teresa Herrera.
- PN9** (1401-1600): *Cancionero castellano de París* (Dutton PN9). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 231. Transcrito por Fiona Maguire.

- TFF** (1401-1600): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.II.6. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFB** (1404-1500): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.I.8. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFC** (1404-1500): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.I.9. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFM** (1410): *Libro de las tahurerías*. Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFA** (1412-1500): *Libro de las tahurerías*. Escorial: Monasterio, Z.I.6. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- PER** (1419-1432): *Mostrador e enseñador de los turbados (perplejos)*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10289. Transcrito por Moshe Lazar.
- BAS** (1421-1440): *Libro de buen amor-S*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2663. Transcrito por Eric Naylor y Steve Kirby.
- OFI** (1422-1500): *De officiis de Cicerón*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/7815. Transcrito por María Morrás.
- CIS** (1423-1500): *Arte cisoría*. Escorial: Monasterio, f.IV.1. Transcrito por John O'Neill.
- TFH** (1425-1432): *Libro de las tahurerías*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/23. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- LAT** (1425-1450): *Livres dou trésor*. Gerona: Catedral, 20-a-5. Transcrito por Dawn Prince.
- CZM** (1426-1450): *Libro del cauallero Çifar*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/11309. Transcrito por Anthony Cárdenas, Loreto Catoira, Manuel Ostos, Jessi Aaron y Margarita Ochoa.
- BRN** (1426-1458): *Biblia Romanceada*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10288. Transcrito por Javier Pueyo Mena.
- GOW** (1430): *Indices castellanos de la traducción portuguesa de la Confession Amantis de John Gower*. Madrid: Palacio II-3088. Transcrito por Antonio Cortijo Ocaña.
- RHE** (1435-1500): *De la rhetorica*. Escorial: Monasterio, T.II.12. Transcrito por Rod Diman.
- ABC** (1436-1450): *Exemplario por ABC*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/1182. Transcrito por Javier Coca.
- CZP** (1441-1454): *Libro del cauallero Çifar*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 36. Transcrito por Francisco Gago Jover.
- ARB** (1441-1460): *Árbol de batallas*. Escorial: Monasterio, H.II.19. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- CGS** (1441-1460): *Castigos y documentos*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6603. Transcrito por Matthew Bailey.
- DV2** (1441-1460): *Tratado de divinanza*. Escorial: Monasterio, h.III.13. Transcrito por María Isabel Montoya.
- ESP** (1441-1460): *Espejo de medicina*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/3384. Transcrito por Enrica J. Ardemagni y Cynthia M. Wasick.
- LC2** (1441-1460): *Libro del conocimiento de todos los reinos*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 1890. Transcrito por Nancy Marino.
- MDR** (1441-1460): *Mocedades de Rodrigo*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 12. Transcrito por Matthew Bailey.
- MUS** (1441-1460): *Tratado de la música*. Escorial: Monasterio, ç.III.23. Transcrito por Alan Hastings.
- SL3** (1441-1460): *Guerra de Jugurtha*. Escorial: Monasterio, g.III.11. Transcrito por Jerry R. Rank.
- SLM** (1441-1460): *Conjuración de Catalina*. Escorial: Monasterio, g.III.11. Transcrito por Jerry R. Rank.
- TED** (1441-1460): *Cirugía*. Escorial: Monasterio, h.III.17. Transcrito por María Teresa Herrera.

- TVV** (1441-1460): *Tratado de viçios y virtudes y de las siete petiçiones del Pater noster*. Escorial: Monasterio, h.III.12. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- SLC** (1441-1481): *Suma de las corónicas*. Escorial: Monasterio, h.II.22. Transcrito por Judy Krieger.
- JCE** (1441-1500): *Juego de Claudio enperador*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/18136. Transcrito por Jeremy Lawrance.
- PN5** (1444-1500): *Cancionero castellano de París* (Dutton PN5). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 227. Transcrito por Fiona Maguire.
- BAE** (1445-1450): *Cancionero de Baena* (Dutton PN1). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 37. Transcrito por Victoria A. Burrus.
- HER** (1446): *Los doze trabajos de Hércules*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/27. Transcrito por Francisco Gago Jover.
- DON** (1448): *Libro de las donas*. Escorial: Monasterio, h.III.20. Transcrito por Gracia Lozano López.
- AXI** (1450): *Axioco*. Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 458. Transcrito por José Luis Herrero Prado.
- BRA** (1450): *De la reformation de la ánima (San Basilio)*: Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 458. Transcrito por Jeremy Lawrance.
- MCR** (1451-1475): Juan Manuel: *Crónica abreviada*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/1356. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- CMN** (1451-1500): *Arte complida de cirugía (Cirugía menor)*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/2165. Transcrito por Cynthia M. Wasick y Enrica J. Ardemagni.
- CUZ** (1451-1500): *Libro del kuzari*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/17812. Transcrito por Moshe Lazar.
- DIV** (1451-1500): *Tratado de adivinar y de magia*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6401. Transcrito por María Isabel Montoya.
- FIE** (1451-1500): *Tratado de las fiebres*. Escorial: Monasterio, M.I.28. Transcrito por Ruth M. Richards.
- LUC** (1451-1500): Juan Manuel: *Libro del conde Lucanor*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- MAR** (1451-1500): Juan Manuel: *Libro de las armas*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- MAS** (1451-1500): Juan Manuel: *Tratado de la asunción*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- MCA** (1451-1500): Juan Manuel: *Libro de la caza*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- MCE** (1451-1500): Juan Manuel: *Libro del caballero y del escudero*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- MES** (1451-1500): Juan Manuel: *Libro de los estados*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- MIN** (1451-1500): Juan Manuel: *Libro infinido*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/6376. Transcrito por Reinaldo Ayerbe-Chaux.
- PN2** (1451-1500): *Cancionero castellano de París* (Dutton PN2). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 216. Transcrito por Dorothy Severin y Michel Garcia.
- TFK** (1451-1550): *Libro de las tahurerías*. Madrid: Palacio MS. II-1963. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- OVM** (1452-1458): *Morales de Ovidio*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10144. Transcrito por Derek Carr.
- LVC** (1454-1460): *Libro de Vejecio de la caballería*. Escorial: Monasterio, &.II.18. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- TAL** (1454-1474): *Tratado del Alborayque*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/17567. Transcrito por Dwayne Carpenter.

- ATA** (1454-1500): *Atalaya de las corónicas*. Londres: British Library, Egerton 287. Transcrito por James B. Larkin.
- SMU** (1455): *Semejanza del mundo*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/3369. Transcrito por Enrique Jiménez Ríos.
- SEM** (1456-1480): *Proverbios morales de Semtob*. Madrid: Real Academia Española, Rodríguez Moñino: M-RAE, RM-73. Transcrito por Juan Temprano *et al.*
- P10** (1458-1500): *Cancionero de París* (Dutton PN10). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 233. Transcrito por Fiona Maguire.
- P13** (1460): *Cancionero de Salvá* (Dutton PN13). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 510. Transcrito por Fiona Maguire.
- PFG** (1461-1480): *Poema de Fernán González*. Escorial: Monasterio, b.IV.21. Transcrito por John Geary.
- TA1** (1462-1465): *Tratado de las armas*. Roma: Casanatense MSS/1098. Transcrito por Francisco Gago Jover.
- C21** (1463-1480): *Celestina*: Manuscript fragment of Act 1. Madrid: Biblioteca de Palacio Madrid MS II-1520. Transcrito por Charles B. Faulhaber.
- DAN** (1465-1479): *Danza de la muerte*. Escorial: Monasterio, b.IV.21. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- PSL** (1465-1500): *Proverbios de Séneca llamados vicios y virtudes*. Escorial: Monasterio, S.II.13. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- CBO** (1466): *Arcipreste de Talavera: Corbacho*. Escorial: Monasterio, h.III.10. Transcrito por Eric W. Naylor.
- INV** (1467): *Inventionario*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9219. Transcrito por Phil Gericke.
- MPM** (1467): *Mapa mundi*. Escorial: Monasterio, X.III.4. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- PRS** (1470): *Cancionero de París* (Dutton PN12). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 313. Transcrito por Javier Coca.
- GIL** (1471): *El libro de recetas*. Madrid: Palacio II/3063. Transcrito por Isabel Zurrón.
- SDM** (1471): *Secretos de la medicina*. Madrid: Palacio II/3063. Transcrito por Enrique Jiménez Ríos.
- TR1** (1476-1505): *Triunfo de amor*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/22019. Transcrito por Juan Fernández Jiménez.
- DFN** (1477-1500): *Defensa de virtuosas mugeres*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/1341. Transcrito por María Isabel Montoya Ramírez.
- TA2** (1477-1500): *Tratado de las armas*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/1341. Transcrito por Francisco Gago Jover.
- DBM** (1479-1484): *Arte y doctrina de bien morir y breve confesionario*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1479-1484). Escorial: Monasterio, 32-V-19.4. Transcrito por Michael Gerli.
- CMY** (1481): *Cirugía mayor*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/2147. Transcrito por Enrica J. Ardemagni.
- RRA** (1482-1492): *Razonamiento de las Reales Armas de los Católicos Reyes don Fernando y donna Isabel*. Madrid: Lázaro Galdiano, ms. 768. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- TFI** (1483): *Libro de las tahurerías*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/691. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- MTV** (1484): *Montalvo: Ordenanzas reales*. (Huate: Alvaro de Castro, 1484). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1338. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- LTR** (1485): *Letras de Hernando del Pulgar*. (Burgos: Fadrique de Basilea, 1485). Londres: British Library, IA.53205. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- MGO** (1485): *Coplas y glosas de Mingo Revulgo*. (Burgos: Fadrique de Basilea, 1485). Londres: British Library, IA.53204. Transcrito por Ivy A. Corfis.



- APL** (1488): *Libro de Apolonio* ([Zaragoza?], 1488). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Anthony Cárdenas y John O'Neill.
- Y88** (1488): *Esopete ystoriado*. (Toulouse: Johann Paris y Etienne Clebat, 1488). Manchester: John Rylands University Library 19562. Transcrito por Victoria A. Burrus.
- CAX** (1489): *Crónica de Alfonso x*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/829. Transcrito por Paula Rodgers.
- COR** (1489): Juan de Mena: *Coronación*. (Toulouse: Johann Paris, 1489). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- CS4** (1489): *Crónica de Sancho iv*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/829. Transcrito por Paula Rodgers.
- MEL** (1489): *Historia de la linda Melosina*. (Toulouse: Johann Paris y Etienne Clebat, 1489). Londres: British Library, IB.42463. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- Y89** (1489): *Ysopete ystoriado*. (Zaragoza: Juan Hurus, 1489). Escorial: Monasterio, 32-I-13. Transcrito por Victoria A. Burrus.
- DC1** (1490): *Traslación del doctor Chatón*. ([Zaragoza: 1490?]). Escorial: Monasterio, 32-V-19(3). Transcrito por Francisco Gago Jover.
- IMI** (1490): *Imitatio Christi*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1490). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/2157 (*olim* I-977). Transcrito por Hermila E. Torres de Siegrist.
- MAE** (1491): *Muestra de las antigüedades de España*. (Burgos: [Fadrique de Basilea?], 1491). Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, I-190. Transcrito por John O'Neill.
- SPO** (1491): *Siete Partidas de Alfonso x* (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, octubre 1491). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- SVH** (1491): *Spejo de la vida humana*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1491). Escorial: Monasterio. Transcrito por Francisco Gago Jover, Lluïsa Castillo Roselló y Águeda Rodríguez.
- VAS** (1491): *La estoria del noble Vaspasiano*. (Toledo: Juan Vázquez, 1491). Londres: British Library, IA.53510. Transcrito por David Hook.
- VS1** (1491): *Estoria del noble vaspasiano enperador de rroma*. (Toledo: Juan Vázquez, 1491). Londres: British Library, IA.53510. Transcrito por Cristina González.
- CCC** (1491-1500): *Cancionero castellano y catalán de París* (Dutton PN4). Paris: Bibliothèque Nationale, Esp. 226. Transcrito por Robert G. Black.
- CHI** (1491-1500): *Menor daño de la medicina*. Escorial: Monasterio, b.IV.34. Transcrito por Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards y Michael R. Solomon.
- EVG** (1491-1500): *Libro de cetrería de Evangelista*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/21549. Transcrito por José Manuel Fradejas Rueda.
- GOM** (1491-1500): *Compendio de la medicina*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2262. Transcrito por María Jesús Mancho.
- GYS** (1491-1500): *Generaciones y semblanzas*. Madrid: Fundación Lázaro Galdiano MS. 435. Transcrito por Robert Folger.
- LAA** (1491-1500): *Libro de amor y amiçia*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2178. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- LPA** (1491-1500): *Libro de las paradojas*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2178. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- RCT** (1491-1500): *Recetario*. Escorial: Monasterio, b.IV.34. Transcrito por Thomas Capuano.
- TFP** (1491-1500): *Libro de las tahurerías*. Valladolid: Biblioteca Histórica de Santa Cruz 139. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TR2** (1491-1500): *Triunfo de amor*. Sevilla: Biblioteca Colombina y del Cabildo, 5-3-20. Transcrito por Juan Fernández Jiménez.

- VES** (1491-1500): *De cómo se ha de ocupar una sennora*. Escorial: Monasterio, b.IV.26. Transcrito por María Nieves Sánchez, María Teresa Herrera y María Purificación Zabía.
- CAR** (1492): *Cárcel de amor*. (Sevilla: Cuatro Compañeros alemanes, 1492). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/2134. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- GRM** (1492): *Gramática castellana*. (Salamanca: Impresor de la Gramática de Nebrija, 1492). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/2142. Transcrito por John O'Neill.
- JOS** (1492): Flavius Josephus: *Guerra Judaica*. (Sevilla: Meinhard Ungut & Stanislaw Polono, 1492). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por L. Fernando Tejedo-Herrero, Pablo Ancos García, Kyle T. Kendall, Lynn M. Leazer, James R. Maedke, Asha Nagaraj, Kristin M. Neumayer y Ana María Rodríguez Rodríguez.
- LUX** (1492): *Lux bella*. (Sevilla: Cuatro Compañeros alemanes, 1492). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/2165(3). Transcrito por David G. Burton.
- AUG** (1493): *Meditationes of Pseudo-Augustine (olim De infantia Salvatoris)*. (Burgos: Juan de Burgos, c. 1493). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1424. Transcrito por Frank Waltman.
- CAP** (1493): Juan de Capua: *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1493-03-30). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1994 (olim I-1053). Transcrito por Francisco Gago Jover
- CIR** (1493): *Cirurgía rimada*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/2153. Transcrito por Victoria García-Serrano y Michael R. Solomon.
- COL** (1493): *Carta de Colón*. Barcelona: [1493]. Transcrito por L. Fernando Tejedo-Herrero.
- DC2** (1493): *El catón en latín y en romance*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1493). Madrid: Nacional INC/401 (olim I-525bis). Transcrito por Francisco Gago Jover.
- SL2** (1493): *Guerra de Jugurtha*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1493). Chicago: Newberry, folio Inc. 9511. Transcrito por Jerry R. Rank.
- SLI** (1493): *Conjuración de Catalina*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1493). Chicago: Newberry, folio Inc. 9511. Transcrito por Jerry R. Rank.
- CHS** (1494): *Compendio de la humana salud*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1494). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/51. Transcrito por María Teresa Herrera.
- LIM** (1494): *De las ilustres mujeres*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1494) Madrid: Biblioteca Nacional, INC/644, INC/1354, INC/1824(2), INC/1921, INC/2444. Transcrito por Harriet Goldberg.
- TPH** (1494): *Tratado de phisonomía*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1494). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/51 (olim I-51, I-1112). Transcrito por María Nieves Sánchez.
- TRP** (1494): *Tratado de la epidemia y pestilencia*. (Zaragoza: Pablo Hurus, 1494). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/51. Transcrito por María Purificación Zabía.
- BDS** (1495): *Bocados de oro*. (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1495). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/187. Transcrito por Margaret Parker.
- CDP** (1495): Boccaccio: *Caída de príncipes*. (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1495). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Eric Naylor.
- DHL** (1495): *Dictionary hispano-latinum*. (Salamanca: Impresor de la Gramática de Nebrija, 1495). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1778(2). Transcrito por John O'Neill.
- DLH** (1495): *Dictionary latino-hispanicum*. (Salamanca: Impresor de la Gramática de Nebrija, 1495). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1778(1). Transcrito por John O'Neill.
- G&G** (1495): *Grimalte y Gradissa*. (Lérida: Enrique Botel, 1495). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/382. Transcrito por Monserrat Piera.
- GEN** (1495): *Tratado de la generación de la criatura*. (Pamplona: Arnao Guillén de Brocar, 1495). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1335. Transcrito por María Jesús Mancho.
- GOR** (1495): *Lilio de medicina*. (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1495). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/2438 (olim I-315). Transcrito por John Cull y Cynthia Wasick.
- ENC** (1496): *Cancionero de las obras de Juan del Encina* (Dutton 96JE). (Salamanca: Impresor de la Gramática de Nebrija, 1496). Madrid: Real Academia Española, I-8. Transcrito por Juan Temprano.

- BC1** (1497): *Leyes del estilo*. (Salamanca: Impresor de la *Gramática* de Nebrija, 1497). San Marino: Huntington 90954. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- BMP** (1498): *El baladro del sabio Merlin*. (Burgos: Juan de Burgos, 1498). Oviedo: Biblioteca Universitaria de Oviedo R 33215. Transcrito por Tracy Van Bishop.
- CAU** (1498): *Tratado de cirugía*. (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1498). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/196. Transcrito por María Teresa Herrera.
- GLX** (1498): *Glosa sobre lux bella*. (Salamanca: Impresor de la *Gramática* de Nebrija, 1498). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/2165(4). Transcrito por David G. Burton.
- OLI** (1498): *Enrique fi de Oliva*. (Sevilla: Tres Compañeros alemanes, 1498). Vienna: Oesterreichische Nationalbibliothek Ink. 5.G.39. Transcrito por Harvey L. Sharrer.
- SUM** (1498): *Sumario de la medicina*. (Salamanca: Impresor de la *Gramática* de Nebrija, 1498). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/1350 (*olim* I-1169). Transcrito por María Nieves Sánchez.
- C01** (1499): *Celestina*. (Burgos: Fadrique de Basilea, 1499). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Lloyd A. Kasten.
- OLV** (1499): *Oliveros de Castilla*. (Burgos: Fadrique de Basilea, 1499). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- VS2** (1499): *Ystoria del noble Uespesiano emperador de Roma*. (Sevilla: Pedro Brun, 1499). Londres: British Library, IA.52435 (*olim* G.10211). Transcrito por Cristina González.
- AFF** (1500): *Anonymous Facecia Fragment in Castilian*. Yale University, Beinecke ms. 182. Transcrito por Juan Pablo Rodríguez Argente del Castillo.
- BC4** (1500): *Leyes del estilo*. (Salamanca: Impresor de la *Gramática* de Nebrija, 1500). Oxford: Bodleian Inc. d. S6. 1500.1. Transcrito por Terrence A. Mannerter.
- C02** (1500): *Celestina*. (Toledo: Pedro Hagenbach, 1500). Ginebra: Biblioteca Bodmeriana. Transcrito por John Beusterien.
- CLV** (1500): *Claros varones de Castilla*. (Sevilla: Estanislao Polono, 1500). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/566 (*olim* I-1569). Transcrito por Michael L. Dangerfield.
- CTY** (1500): *Crónica Troyana*. (Pamplona: Arnaldo Guillén de Brocar, 1500). Madrid: Biblioteca Nacional, INC/733. Transcrito por Dawn Prince.
- LOL** (1500): *Libro de los olios*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2262. Transcrito por Marcela López Hernández.
- RD1** (1500): *Tratado de los rieptos y desafíos y Ceremonial de príncipes*. ([Valencia: Nicolas Spindeler?], ca. 1500) Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Gonzalo Águila Escobar.
- RES** (1500): *Recetas*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2262. Transcrito por María del Carmen de la Cal.
- ROM** (1500): *Propiedades del Romero*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2262. Transcrito por Marcela López.
- STR** (1500): *Strategematon*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/10198. Transcrito por Enrique Jiménez Ríos.
- C03** (1501): *Celestina*. (Sevilla: Estanislao Polono, 1501). Paris: Bibliothèque Nationale, Y.6310-Res Yg 63. Transcrito por Rachel Knighten.
- TRI** (1501): *Libro de don Tristán de Leonís*. (Valladolid: Juan de Burgos, 1501). Londres: British Library, C.20.d.24. Transcrito por Dayle Seidenspinner-Núñez y Harvey L. Sharrer.
- RHJ** (1501-1510): *Romance "Rey que no hace justicia"*. Madrid: Palacio II/1520 (2). Transcrito por Charles Faulhaber.
- AMZ** (1501-1550): *Amazonas*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/7553. Transcrito por Luis de la Fuente Arranz.
- EIV** (1501-1600): *Carta de Juan II a Enrique IV*. Valladolid: Biblioteca Histórica de Santa Cruz 434. Transcrito por James B. Larkin.
- HLC** (1501-1600): *Abreviación del halconero*. Valladolid: Biblioteca Histórica de Santa Cruz 434. Transcrito por James B. Larkin.

- JPM** (1501-1600): *Carta de Juan II a la condesa Juana Pimentel*. Valladolid: Biblioteca Histórica de Santa Cruz 434. Transcrito por James B. Larkin.
- LNZ** (1501-1600): *Lançarote de Lago*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/9611. Transcrito por Harvey L. Sharrer y Josephine Jiménez.
- LUN** (1501-1600): *Carta de Juan II a D. Alvaro de Luna*. Valladolid: Biblioteca Histórica de Santa Cruz 434. Transcrito por James B. Larkin.
- TFJ** (1501-1600): *Libro de las tahurerías*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/5784. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- TFO** (1501-1600): *Libro de las tahurerías*. Salamanca: Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2056. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- VLT** (1503): *Gran conquista de Ultramar*. (Salamanca: Hans Giesser, 1503). Madrid: Biblioteca Nacional, R/518, R/519. Transcrito por Ray Harris-Northall.
- LTO** (1505): *Leyes de Toro*. Valladolid: Archivo de la Real Cancillería, Sección de Pergaminos, PERGAMINOS, CAJA, 1,1. Transcrito por Gracia Lozano López.
- CHA** (1506): *Tratado nuevo*. (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1506). Toledo: Catedral, R/1010-2. Transcrito por María Purificación Zabía.
- ALV** (1507): *Regimiento contra la peste*. (Salamanca: Geisser, c. 1507). Toledo: Biblioteca de Castilla-La Mancha, R/1010<sup>3</sup>. Transcrito por María Purificación Zabía.
- C10** (1507): *Celestina*. (Zaragoza: Jorge Coci, 1507). Madrid: Real Academia de la Historia, 2-7-2/3566. Transcrito por Jerry Rank y John O'Neill.
- FOR** (1507): *Tratado útil*. Toledo: Catedral, R/1010-4. Transcrito por María Purificación Zabía.
- GRA** (1509): *Cirugía*. Granada: Biblioteca del Hospital Real caja B-11. Transcrito por María Teresa Herrera.
- AG6** (1510): *El sexto libro del [...] rey Amadis de Gaula [...] [y] Florisando*. (Salamanca: Juan de Porras, 1510). Londres: British Library, C.20.3.34. Transcrito por Pablo Ancos García, Covadonga Arango, Ivy A. Corfis, Kristin Neumayer, Ana Maria Rodriguez y Fernando Tejedo.
- RD2** (1510): *Tratado de los rieptos y desafíos y Ceremonial de príncipes*. ([Valencia: Alfonso de Orta?], ca. 1510). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Gonzalo Águila Escobar.
- C04** (1511): *Celestina*. ([Sevilla: Jacobo Cromberger, 1502?] = 1511?) Londres: British Library, C.20.c.17. Transcrito por Michael Agnew.
- HFG** (1511): *Estoria de Fernan González*. (Toledo: 1511). Facsimile Edition Madrid 1871. Transcrito por Ivy A Corfis.
- C09** (1512): *Celestina*. ([Toledo: Pedro Hagenbach, 1502?] = 1512?). Londres: British Library, C.20.b.9. Transcrito por Ray Harris-Northall.
- CPC** (1512): *Crónica particular del Cid*. (Burgos: Fadrique Alemán de Basilea, 1512). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Matt Mayers *et al.*
- AYL** (1512-1546): *Arnalte y Lucenda*. Milan: Trivulziana 940. Transcrito por Diane Wright.
- TVZ** (1512-1546): *Cancionero de la Trivulziana*. Milano: Biblioteca Trivulziana dell'Archivio Storico-Civico Ms. 940. Transcrito por Aaron C. Taylor.
- GAH** (1513): *Obra de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera* (Alcalá de Henares: Arnao Guillén de Brocar, 1513). Madrid: Biblioteca Nacional, R/3867. Transcrito por Thomas Capuano.
- TRJ** (1513): *La coronica de los nobles caualleros Tablante de Ricamonte & Jofre*. (Toledo: Juan de Varela de Salamanca, 1513). Londres: British Library, G.63.b.2F. Transcrito por Covadonga Arango.
- C05** (1513-1515): *Celestina*. ([Sevilla: Jacobo Cromberger, 1502?] = ca. 1513-15?). Ann Arbor: Harlan Hatcher Graduate Library PQ 6426. A1 1502. Transcrito por Mikel Valladares.
- C11** (1514): *Celestina*. (Valencia: Juan Joffre, 1514). Madrid: Biblioteca Nacional, R/4870. Transcrito por Ivy Corfis.

- BOT** (1515): *Compendio de los boticarios*. (Valladolid: Arnaldo Guillén de Brocar, 1515). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Thomas M. Capuano.
- C07** (1515): *Celestina*. ([Sevilla: Stanislao Polono, 1502?] or [Roma: Marcelo Silber, ca. 1515?]). Londres: British Library, C.20.b.15. Transcrito por Abraham Quintanar
- FLS** (1516): *Floriseo*. (Valencia: Diego de Gumiel, 1516). Madrid: Biblioteca Nacional, R/8966. Transcrito por Oscar Martin.
- DDH** (1517): *Tabla de la diversidad de los días y horas* ([Alcalá de Henares: 1517?]). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por John O'Neill.
- ORT** (1517): *Reglas de orthographia*. (Alcalá de Henares: Arnaldo Guillén de Brocar, 1517). Madrid: Biblioteca Nacional, R/1363. Transcrito por John O'Neill.
- C12** (1518): *Celestina*. (Valencia: Juan Joffre, 1518). Londres: British Library, C.64.d.4. Transcrito por Mercedes Alcalá.
- PES** (1518): *Tratado contra toda pestilencia*. (Valladolid: Arnao Guillén de Brocar, 1518). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Thomas Capuano.
- M18** (1518): *Libro de medicina llamado macer*. (Granada: Andrés de Burgos, 1518). Madrid: Biblioteca Nacional, R/9017. Transcrito por Thomas Capuano.
- C06** (1518-1520): *Celestina*. ([Sevilla: Jacobo Cromberger, 1502?] = ca. 1518-20). Madrid: Biblioteca Nacional, R/26575(4). Transcrito por Edward Baranowski.
- CLB** (1519): *Claribalte*. (Valencia: Juan Viñao, 1519). Madrid: Biblioteca Nacional, R/8536. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- M19** (1519): *Libro de medicina llamado macer*. (Granada: Maestre Gil de nación castellana, 1519). Bethesda: National Library of Medicine WZ 240 L697. Transcrito por Thomas Capuano.
- MAG** (1519): *Pierres & Magalona*. (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1519). Londres: British Library, C.7.a.18. Transcrito por Cristina González.
- PAV2** (1519): *Pierres & Magalona*. (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1519). Londres: British Library, C.7.a.18. Transcrito por Cristina González.
- C08** (1520): *Celestina*. ([Salamanca, 1502?] or [Roma: Antonio Blado, for Antonio de Salamanca, ca. 1520?]). Londres: British Library, G.10224. Transcrito por Sonia Kania.
- DC3** (1521): *Castigos & enxempros de catom*. (Lisboa: Germain Gaillard, 1521). Oporto: Biblioteca Pública, Y'3-37. Transcrito por Ana Belen Granados Lopera y Nadia Lassel Sopeña.
- H01** (1521): *Clamades y Clarmonda*. (Burgos: Alonso de Melgar, 1521). Londres: British Library, C.62.b.3. Transcrito por Pablo Pastrana Perez.
- LPO** (1521): *Crónica de Lepolemo*. (Valencia: Juan Joffre, 1521). Barcelona: Biblioteca de Catalunya Bon 8-III-20. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- CL2** (1522): *Segundo Libro de Clarian de Landanis*. (Toledo: Juan de Villaquirán, 1522). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Pablo Ancos García, Patricia Gimenez, Kristin Neumayer, Kristin Piazza, Ana Maria Rodriguez y Fernando Tejedo.
- C13** (1523): *Celestina*. ([Sevilla, 1523?] or [Venecia: Juan Batista Pedrezano, 1523?]). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Oscar Martín y María Lourdes Casas.
- REN** (1523): *Renaldos de Montalvan*. (Toledo: Juan de Villaquirán, 1523). Paris: Bibliothèque Mazarine Res 369. Transcrito por Pablos Ancos García, Covadonga Arango, Ivy A. Corfis, Margaret Franzen, Kristin Neumayer, Ana Maria Rodriguez y Fernando Tejedo.
- P&V** (1524): *La ystoria del noble cauallero Paris & dela muy hermosa donzella Uiana*. (Burgos: Alonso de Melgar, 1524). Londres: British Library, C.7.a.17. Transcrito por Cristina González.
- PAV** (1524): *Paris y Viana*. (Burgos: Alonso de Melgar, 1524). Londres: British Library, C.7.a.17. Transcrito por Cristina González.
- RGR** (1524): *Reymundo de Grecia*. (Salamanca: Alfonso de Porras y Lorenzo Liondedei, 1524). Londres: British Library, C.57.g.10. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- AG5** (1525): *Sergas de Esplandian*. (Roma: Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca, 1525). Londres: British Library, C.20.e.11. Transcrito por Pablo Pastrana Perez.

- AG7** (1525): *El septimo libro del rey Amadis de Gaula*. (Sevilla: Jacobo y Juan Cromberger, 1525). Madrid: Biblioteca Nacional, U/8571(1). Transcrito por Pablo Ancos García, Covadonga Arango, Kristin Neumayer, Ana Maria Rodriguez y Fernando Tejado.
- C14** (1525): *Celestina*. (Barcelona: Carles Amorós, 1525). Barcelona: Biblioteca de Catalunya. Transcrito por Gabriela Cerghedean.
- C15** (1525): *Celestina*. (Sevilla: Jacobo y Juan Cromberger, 1525). Londres: British Library, G.10223. Transcrito por Cynthia Legg.
- PL0** (1525): *Palmerin de Oliua*. (Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1525). Londres: British Library, C.57.g.17. Transcrito por Pablo Ancos García, Covadonga Arango, Kristin Neumayer, Ana Maria Rodriguez y Fernando Tejado.
- TFL** (1525): *Libro de las tahurerías*. Madrid: Fundación Lázaro Galdiano MS. 439. Transcrito por Robert A. MacDonald.
- AG8** (1526): *El octauo libro de Amadis*. (Sevilla: Juan y Jacobo Cromberger, 1526). Madrid: Biblioteca Nacional, R/71. Transcrito por Pablo Ancos García, Covadonga Arango, Ivy A. Corfis, Patricia Gimenez, Courtney Monahan, Kristin Piazza y Fernando Tejado.
- C16** (1526): *Celestina*. (Toledo: Casa de Remon de Petras, 1526). Londres: British Library, C.63.c.24. Transcrito por Stephen D. Johnson.
- C17** (1526): *Celestina*. ([Valladolid, 1526?]). San Petersburgo: Biblioteka im M. E. Saltykova-Šchedrina. Transcrito por Ray Harris-Northall.
- CDC** (1526): *Crónica del Cid*. (Toledo: Miguel de Eguía, 1526). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por John O'Neill y April Flak.
- PLN** (1526): *Libro de don Polindo*. (Toledo: [Miguel de Eguía?], 1526). Londres: British Library, C.20.d.23. Transcrito por Pablo Ancos García.
- CL1** (1527): *Libro primero Clarian de Landanis*. (Sevilla: Jacobo y Juan Cromberger, 1527). Madrid: Biblioteca Nacional, R/8965. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- GRO** (1527): *Guarino Mesquino*. (Salamanca: Juan Varela, 1527). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Pablo Ancos y Stacy Bryant.
- M27** (1527): *Libro de medecina llamado macer*. (Valladolid: Miguel de Eguía, 1527). Madrid: Biblioteca Nacional, R/620. Transcrito por John Becker.
- C18** (1528): *Celestina*. (Sevilla: Jacobo y Juan Cromberger, 1528). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por Francisco Gago Jover.
- C19** (1529): *Celestina*. (Valencia: Juan Viñao, 1529). Londres: British Library, C.63.f.25. Transcrito por Steven Hutchinson.
- FLN** (1530): *El cauallero don Florindo*. (Zaragoza: Pedro Hardouyn, 1530). Londres: British Library, G.10285. Transcrito por Patricia Gimenez y Stacy Bryant.
- C20** (1531-1540): *Celestina*. (Medina del Campo [Pedro Tovans, ca. 1530-40 or possibly 1541?]). Londres: British Library, 243.a.8. Transcrito por Pablo Pastrana.
- DC4** (1533): *Castigos y exemplos de Caton: nueuamente impresos*. (León: Juan de León, 1533) Viena: Österreichische Nationalbibliothek, 32-T-28. Transcrito por José Antonio Oliver Marroig.
- TPS** (1533): *La Trapsonda*. (Sevilla: Juan Cromberger, 1533). Paris: Bibliothèque Mazarine Res 369A. Transcrito por Pablo Ancos García, Ivy A. Corfis y Fernando Tejado.
- DSG** (1535): *La demanda del sancto Grial*. (Sevilla: 1535). Londres: British Library, G.10241. Transcrito por Tracy Van Bishop.
- AMA** (1539): *Amadís de Gaula*. (Sevilla: Juan Cromberger, 1539). Bogotá: Biblioteca Nacional de Colombia, F. Cuervo 3196. Transcrito por Steven R. Fondow.
- CBN** (1541): *Libro del arte de las comadres*. (Mallorca: Hernando de Cansoles, 1541). Madrid: Biblioteca Nacional, R/1322. Transcrito por Alejandra Piñeyrua.
- JAM** (1541-1560): *Texto jurídico (aljamiado)*. Madrid: Biblioteca Nacional, MSS/4987. Transcrito por Michelle A. Fuerch.

- DC5** (1542): *Castigos y exemplos de Caton: Nueuamente impresso*. (Medina del Campo: Pedro de Castro, 1542). Londres: British Library, C.39.f.28. Transcrito por Dolores Juan Moreno, Cheche Pérez de Hita y Magdalena Rodríguez Beltrán.
- YSL** (1542): *Tractado contra el mal serpentino*. (Sevilla: Andrés de Burgos, 1542). Madrid: Biblioteca Nacional, R/13034. Transcrito por Patricia Gubitosi.
- DC6** (1543): *Castigos y exemplos de Caton: Nueuamente impresso*. (Medina del Campo: Pedro de Castro, 1543). Madrid: Biblioteca Nacional, R/3145. Transcrito por Lluïsa Castillo Rosselló.
- DC7** (1543): *Castigos y exemplos de Caton*. (Medina del Campo: Pedro de Castro, 1543). Madrid: Biblioteca del Marqués de Morbecq. Transcrito por Neus Oliver Manera y Constança Prohens Rosselló.
- SEV** (1545): *Sevillana medicina*. (Sevilla: Andrés de Burgos, 1545). Madrid: Biblioteca Nacional, R/30652. Transcrito por Eric W. Naylor.
- BGR** (1547): *Libro primero de don Belianis de Grecia*. (Burgos: Martín Muñoz, 1547). Madrid: Biblioteca Nacional, R/113. Transcrito por Ivy A. Corfis.
- LAH** (1551): *Libro de la anathomía del hombre*. (Valladolid: Sebastián Martínez, 1551). Madrid: Biblioteca Nacional, R/3398. Transcrito por Mirta Alejandra Balestra y Patricia Gubitosi.
- LEC** (1553): *Libro del exercicio corporal*. (Sevilla: Gregorio de la Torre, 1553). Madrid: Biblioteca Nacional, R/12270. Transcrito por Andrea L. Arismendi.
- LZ1** (1554): *Lazarillo de Tormes*. (Alcalá de Henares: Salcedo, 1554). Transcrito por John O'Neill y John Beusterien.
- LZ2** (1554): *Lazarillo de Tormes*. (Burgos: Juan de Junta, 1554). Transcrito por John O'Neill y John Beusterien.
- LZ3** (1554): *Lazarillo de Tormes*. (Amberes: Martín Nucio, 1554). Transcrito por John O'Neill y John Beusterien.
- LAG** (1556): *Discvrso breve, sobre la cvra y preservacion de la pestilencia*. (Amberes: Christoual Plantin, 1556). Madrid: Biblioteca Nacional, R/9186. Transcrito por Alejandra Piñeyrúa.
- TSM** (1561): *Trágico suceso*. (Córdoba: Salvador de Cea Tesa, 1651). Madrid: Biblioteca Nacional, 2/62350. Transcrito por Andrea María Bau y Gabriela Fernanda Canavese.
- DC8** (1563): *Exemplos de Caton. Castigos y exemplos que dio el sabio Caton a su hijo. Ahora nueuamente impressos*. (Burgos: Felipe de Junta, 1563). Madrid: Biblioteca Nacional, R/12736. Transcrito por Agueda Rodríguez Molina.
- SDC** (1567): *Secretos de chirurgia*. (Valladolid: Francisco Fernández de Córdoba, 1567). Madrid: Biblioteca Nacional, R/4277. Transcrito por Andrea L. Arismendi.
- TBC** (1570): *Tratado breve y compendioso*. (Madrid: Alonso Gómez, 1570). Madrid: Biblioteca Nacional, R/5434. Transcrito por Patricia de Forteza.
- IND** (1572): *Discursos de las cosas Aromaticas, arboles y frutales, y de otras muchas medicinas simples que se traen de la India Oriental, y sirven al uso de medicina*. (Madrid: Francisco Sánchez, 1572). Madrid: Biblioteca Nacional, R/1872. Transcrito por Gabriela Fernanda Canavese y Patricia de Forteza.
- MRD** (1574): *Primera y Segvnda y Tercera Partes de la Historia Medicinal: de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales, que siruen en Medicina*. (Sevilla: Alonso Escribano, 1574). Valencia: Facultad de Medicina E/178. Transcrito por Andrea María Bau.
- PAR** (1580): *Libro del parto humano*. (Alcalá de Henares: Juan Gracián, 1580). Madrid: Complutense, 618.4 (r-207.701). Transcrito por Fabián Alejandro Campagne y Andrea María Bau.
- ANS** (1581): *Arte nuevo para criar la seda*. (Granada: René Babut, 1581). Cambridge, MA: Harvard University Baker Library, 46.E3.13. Transcrito por Jeremy Loscheider.
- SAN** (1583): *Tratado de la utilidad de la sangría*. (Sevilla: Fernando Díaz, 1583). Madrid: Biblioteca Nacional, R/5735. Transcrito por María Estela González de Fauve.

- DC9** (1586): *Exemplos de Caton. Castigos y exemplos que dio el sabio Caton a su hijo. Ahora nueuamente impressos.* (Acalá de Henares: Sebastián Martínez, 1586). Nueva York: Hispanic Society of America. Transcrito por por Lluïsa Castillo Rosselló.
- TDM** (1586): *Tractado del uso de las mugeres.* (Medina del Campo: Francisco del Canto, 1586). Madrid: Complutense, 613, 2/3 N93 f. Transcrito por Gabriela Canavese.
- BGM** (1589): *Manual contra la gota.* (Zaragoza: Lorenço y Diego de Robles, 1589). Madrid: Biblioteca Nacional, R/27991. Transcrito por Cecilia Estela Incarnato.
- DJC** (1594): *Discurso y despertador preservativo.* ([s.l.: s.n., s.a.]). Madrid: Biblioteca Nacional, R/432(2). Transcrito por Andrea María Bau.
- DPP** (1594): *Discurso particular preservativo.* ([s.l.: s.n., s.a.]). Madrid: Biblioteca Nacional, VE/109/12. Transcrito por Andrea María Bau.
- BTP** (1598): *Breve tratado de peste.* (Madrid: Luis Sánchez, 1598). Madrid: Biblioteca Nacional, R/4276. Transcrito por María Estela González de Fauve.
- DES** (1598): *Despertador.* (Madrid: Luis Sánchez, 1598). Cambridge, MA: Arnold Arboretum, Ka.H43.1598. Transcrito por Stephanie Noll, Jason Thompson y Jeremy Jordan.
- EXP** (1598): *Libro de experimentos médicos.* (Zaragoza: Juan Pérez de Valdivielso, 1598). Madrid: Complutense, 616-08 sor 6j (86-8-20). Transcrito por Patricia de Forteza.
- MFF** (1598): *Tratado de la peste.* (Pamplona: Mathias Mares, 1598). Madrid: Biblioteca Nacional, R/26692. Transcrito por Fabián Alejandro Campagne.
- ALG** (1599): *Instituciones para los algebristas.* (Madrid: Pedro Madrigal, 1599). Madrid: Biblioteca Nacional, R/14133. Transcrito por Lidia Ciapparelli.
- ZAM** (1599): *Orden para la cura y preservación.* (Madrid: Luis Sánchez, 1599). Madrid: Biblioteca Nacional, R/1879. Transcrito por María Estela González de Fauve.
- LEB** (1600): *Libro de la enfermedad de las bubas.* (Madrid: Luis Sánchez, 1600). Madrid: Biblioteca Nacional, R/3612. Transcrito por Andrea María Bau.
- DCT** (1604): *Defensa de las criaturas de tierna edad.* (Valladolid: Luis Sánchez, 1604). Madrid: Biblioteca Nacional, R/51863. Transcrito por Andrea María Bau.
- PYV** (1605): *Discursos del pan, y del vino del niño Jesús.* (Pamplona: Mathias Mares, 1605). Mundelein, IL: St. Mary of the Lake Seminary, S493.H56.1605. Transcrito por Noelle Striplin.
- DC10** (1609): *Exemplos de Caton, sacados a luz agora de nueuo por el licenciado Miguel de Ceruantes.* (Barcelona: Sebastián de Cormellas, 1609). Cambridge: Houghton Library, SC6 C3375 A609c. Transcrito por Francisco Gago Jover.
- CDE** (1627): *Compendio de la destruyción de España.* Valladolid: Biblioteca Histórica de Santa Cruz, MS. 335. Transcrito por Anthony M. Puglisi.
- AJ6** (1654): *Agricultura de jardines.* (Madrid: Carlos Sánchez, 1654). Chicago: University of Chicago Joseph Regenstein Library, 630.2.D5. Transcrito por Anthony Baldwin.
- RPY** (1674): *Tratado de raras y peregrinas yervas.* (Córdoba: Francisco Sanz, 1674). Madrid: Biblioteca Nacional, R/15538. Transcrito por Andrea María Bau.
- AJ7** (1777): *Agricultura de jardines.* (Madrid: Antonio de Sancha, 1777). Iowa City: University of Iowa, S493.H56.1777. Transcrito por Kelly Schute.